

Uztaritze USTARITZ



10. HERRIKO INFORMAZIO ALDIZKARIA
BULLETIN D'INFORMATION MUNICIPAL N°10
URTARRILA 2019 / JANVIER 2019

www.uztaritze.eus

BONNE ANNÉE !
URTE BERRI ON !



SAR HITZA / MOT DU MAIRE

HIRIGINTZA / URBANISME

Divers / Orotarik	4
Accessibilité / Irisgarritasuna	5
Travaux réalisés ces derniers mois	6
Azken hilabeteetan egin obrak	7
Cœur de quartier d'Heraitze / Heraitze auzo bihotza	8
Uztailaren 16ko uholdeak / Inondations du 16 juillet	9

HIZKUNTZA POLITIKA / POLITIQUE LINGUISTIQUE

Uzta Hitzan	10
-------------------	----

HEZKUNTZA / EDUCATION

Contrat Enfance Jeunesse / Haurtzaro Gaztaroa Kontratua	12
3 eskola publikoak / Dotation en matériel des 3 écoles publiques	12
Modification du mode de facturation du service de restauration scolaire	13
Eskola jantegiko zerbitzua fakturatzeko moldearen aldaketa	13
L'école Idekia a ouvert sa première classe bilingue	14
Idekia eskolak bere lehen gela elebiduna ireki du	14

ELKARTEAK / ASSOCIATIONS

Une cavalcade pour les 50 ans d'Izartxo	16
Kabalkada Izartxoaren 50. urteen karietara	17
Deuxième semestre festif pour la commune	18
Lehen mundu gerla, artearen eta kulturaren bitartez	19

AGENDA 21

Extinction nocturne de l'éclairage public / Gauaz herriko argien itzaltzea.....	20
La fête de la nature / Izadiaren besta.....	21
Jardins fleuris / Baratz loratuak.....	22
Forêts affouages / Oihanetako egur esleitzea.....	23

GIZARTEA / SOCIAL

Ateliers seniors Connect64 / Seniors Connect64 tайлerra	24
Semaine bleue à Uztaritz / Aste urdina Uztaritzen	25
Des aides pour l'amélioration de l'habitat.....	26
Bizitegiak hobetzeko laguntzak	26

TOLOSAREKIN SENIDETZEA / JUMELAGE TOLOSA

27

FINANCES / FINANTZIAK

Cour Régionale des Comptes / Eskualdeko Kontu Auzitegia	28
---	----

OPOSIZIOA / OPPOSITION

Ustaritz avec Bon Sens	29
Unis à Gauche	30
Aimer Ustaritz	31

EGOERA ZIBILA / ETAT CIVIL

32

AURKI BIDEA / SOMMARE



Bruno
CARRERE
Auzapeza / Maire

Uztaritztar maiteak,

2019 urte honetan ere ondoko berripaperean zehaztuak zaizkizun ekimen eta proiektu anitz abian emanen da, baina urte honetarako aurreikusi dugunari buruzko oinarrizko informazioa ere hemen laburki aipatzea egokia dela iruditu zait.

Lehenik, hondamendi natural gisako aitortza ukana zuen iragan uztailaren 16ko tenestak eragin zituen kalteak konpondu beharko ditugu. Gure zerbitzu teknikoek eginahal handiak eginik ere, bide anitzetan egin beharreko lan handietarako zerbitzu emaileengana jo beharko dugu.

Zerbitzu teknikoetako langileak erakutsi duten inplikazioagatik partikularki eskertu nahi ditugu.

2019 urtea finantza mailan ere markatua izanen da, Euskaldeko Kontuen Ganbarak eginen duen 2012tik 2015era arteko herrien kontu ikuskatzearekin. Txostenak maiatz-apirilean iraganen den Herri Biltzarraren ondotik publiko izan beharko luke.

Urte berri hau, uztaritzarrei eskaintzen zaizkien zerbitzuen aldaketa handiek azkarki markatuko dute:

- Karrika garbigailu bat eta gidari berezitu baten kontrataztea. Gisa horretan, Herriko Zentro Teknikoan herriaren garbitasunari dedikaturiko talde bat ukanean dugu.
- Herriko etxeko zerbitzuak Lapurdira lekualdatzeko azterketaren eta lanen finitza. Lekualdatze hori, zerbitzu desberdinek herritarrei eskaintzen dieten harreraren inguruko funtsezko hausnarketarekin batera egiten ari da.
- Mugikortasunaren hobetza Euskal Hirigune Elkar-goko zerbitzuekin elkarlanean:
 - Udazkenean hobekuntza, autobus bidezko garraioaren dentsifikatza.
 - Abenduan: trenbideetako garraioaren erregulatasunaren berrikustea.

Kultur aktibitateak ere bere lekua ukanean du, ohizko ekimeñeい gehituko zaizkien Euskal Herriko Orkestra Sinfonikoaren 2 kontzerturekin.

Bestalde, 2019 urtean Tolosarekin den senidetzearen hogeita hamargarren urtea beteko dela eta, bi herriek jadanik gure agendetan bere tokia duen trukatze horri dirdira berezia eman nahi diotela azpimarratzea garrantzizkoa da.

Denei 2019 urtea biziki ona izan dadin opa dizuet eta ez dudarik izan herriko etxeko taldeak lanean kartsuki segituko duela.

Chers Uztaritztar,

Cette année 2019 sera encore riche en évènements et projets qui vous sont détaillés dans la suite du bulletin, mais il m'a semblé opportun de résumer ici l'essentiel de ce qui est prévu pour cette année.

Il nous faudra d'abord réparer les dégâts occasionnés par la tempête du 16 juillet dernier, reconnue catastrophe naturelle. Malgré tous les efforts de nos services techniques, il sera toutefois nécessaire de faire appel à des prestataires pour réaliser des travaux d'importance sur de nombreuses voiries.

Nous tenons à remercier particulièrement les agents des services techniques pour leur implication.

2019 sera également marquée sur le plan financier par l'audit des comptes communaux de 2012 à 2015 réalisé par la Chambre Régionale des Comptes. Le rapport devrait être public après sa présentation au Conseil Municipal aux environs de mars-avril.

Cette nouvelle année sera surtout très fortement marquée par de forts changements dans le service aux Uztaritzar :

- Achat d'une balayeuse et recrutement d'un conducteur spécifique. Nous aurons ainsi une équipe dédiée à la propreté urbaine au sein du Centre Technique Municipal.
- Finalisation de l'étude et premiers travaux pour le déménagement des services de la mairie à Lapurdi. Ce déménagement est accompagné d'une réflexion de fond sur l'accueil des administrés par les différents services.
- Amélioration de la mobilité en collaboration avec les services de la Communauté d'Agglomération Pays Basque :
 - A l'automne amélioration, densification de la desserte par bus.
 - En décembre : cadencement revu pour la ligne ferroviaire.

L'activité culturelle ne sera pas en reste avec 2 concerts de l'Orchestre Symphonique du Pays Basque qui s'ajouteront aux nombreuses manifestations traditionnelles.

Il est également important de souligner que 2019 est l'année du trentenaire du jumelage avec Tolosa et les 2 communes souhaitent donner un éclat particulier à cet échange qui est désormais ancré dans nos agendas.

En vous souhaitant à toutes et tous une excellente année 2019, soyez assurés de la continuité des efforts de l'équipe municipale.

Dès le début du mandat nous avons enclenché plusieurs initiatives de gestion et utilisation de l'espace communal car plusieurs de ces fonctionnements étaient obsolètes ou absents.

Ces démarches arrivent à leur terme et permettront une gestion adaptée et durable de l'évolution urbaine de la commune.

PLU (Plan Local d'Urbanisme)

Le PLU précédent, en plus de ne pas être en adéquation avec la loi Grenelle, déclenchaît une escalade démesurée de constructions sur tout le territoire communal. Dès 2014 nous avons donc démarré l'élaboration du nouveau PLU. Ce type de dossier demande plusieurs années d'élaboration. En janvier 2017, la compétence dans ce domaine est passée sous compétence de la CAPB (Communauté d'Agglomération Pays Basque). De nombreux mois ont été perdus dans cette transition, mais aujourd'hui, après l'arrêt prononcé par la CAPB en septembre, et avec l'enquête publique en cours, on peut espérer une fin de la procédure par l'approbation de ce nouveau PLU pour mi-2019.

RLP (Règlement Local de Publicité)

Le RLP a été lancé en 2015. Le précédent datait d'un quart de siècle. Passé sous compétence de la CAPB en janvier 2017, l'enquête publique a eu lieu en octobre 2018 et l'approbation a été votée en Conseil Communautaire en fin d'année. La commune a ainsi un outil juridique indispensable pour gérer les emplacements, la publicité, les pré-enseignes et enseignes et éviter les pollutions visuelles sur son territoire.

SIL (Signalisation d'Intérêt Local)

La SIL, qui concerne les activités commerciales, économiques et sites d'intérêt va également être mise en place dès début 2019. Aucun plan n'existe, nous avons donc lancé cette procédure en 2015 en parallèle et en cohérence avec le RLP. Les premières réglettes de signalisation prises en charge par la commune vont donc apparaître très prochainement.

SPR (Sites Patrimoniaux Remarquables, ancien AVAP)

Cette démarche, opposable au PLU, n'existe pas sur la commune. Elle permet la mise en

valeur et protection renforcée du patrimoine bâti et des espaces remarquables. Passée sous maîtrise de la CAPB, elle devrait aboutir dans les 2 ans à venir.

Schéma de Défense Incendie

Ce document permet de connaître l'infrastructure communale de la défense incendie et donc de palier les manques en termes de sécurité. Il vient d'être créé et intégré dans nos documents cadres.

Règlement de voirie

Ce règlement gère les occupations temporaires du domaine public et les travaux sur voirie communale. Il permet d'éviter les aléas trop nombreux faits par des tiers sur la voirie lors de travaux. L'ancien document étant obsolète car ne prenant pas en compte les évolutions réglementaires et l'évolution de la commune, le nouveau est d'ores et déjà applicable depuis plusieurs mois.

Schéma Directeur de Gestion des Eaux

Ce document n'existe pas, son élaboration a démarré dès 2014. Il doit permettre de déterminer et corriger les points sensibles impactés par les eaux de pluies. Les dramatiques épisodes connus, dont le dernier en date du 16 juillet 2018 (150 sinistrés), nous montrent que cette action est primordiale.

Le Plan Communal de Sauvegarde

Il permet d'assurer l'information, l'alerte, la protection et le soutien à la population par rapport aux risques naturels, technologiques ou sanitaires. Il est mis en place sous la responsabilité du maire pour organiser les acteurs communaux (élus, agents municipaux, bénévoles, entreprises etc...) en cas d'événements majeurs sur la commune.

Uztaritz, souvent touchée par des épisodes d'inondations et ruissellements n'avait pas de plan. Il a été mis en place le 22 février 2018.

Karguardiaren hastapenetik, herriko eremua kudeatzeko eta baliatzeko ekimen anitz abiarazi ditugu. Izen ere, egimolde anitz zaharkituak ziren edo eskas ziren. Egitasmo horiek bururatzen ari dira eta herriaren hirigintza bilakaera iraunkorra eta egokia izateko ahala emanen dute.

THP (Tokiko Hirigintza Plana)

Aitzineko THP, alde batetik, ez zen Grenelle legearen araberakoa, eta, bestetik, herriko eremu osoan etxeen eraikuntzaren gehiegizko igoera eragiten zuen. Ondorioz, 2014tik, THP berria moldatzen hasi ginen. Halako dosier baten moldatzeko urteak behar dira. 2017ko urtarrilean, arlo hau EHEren eskumenean pasa zen (Euskal Hirigune Elkargoa). Trantsizio horren ondorioz, hilabeteak galdu genituen; baina, egun, 2018ko irailean EHEk hartu deliberoaren ondorioz eta orain gertatzen ari den inkesta publikoaren ondorioz, 2019 erditutan prozeduraren bukaera eta THP berriaren onarpena gertatuko dela igurika dezakegu.

PTA (Publizitatearen Tokiko Araudia)

Publizitatearen Tokiko Araudia 2015ean indarrean sartu zen. Aitzineko araudiak mende laurdena zuen jadaneko. 2017ko urtarrilean, EHEren eskumenean pasa zen. 2018ko urrian, inkesta publikoa burutu zen. 2018 bukaeran, elkargoko kontseiluan onartu zen. Orain, herriak badu ezinbestekoa zaion tresna juridikoa. Publizitateen kokalekua, publizitateak, entseina taulak eta panelak kudeatzen eta herrian begi kutsadura sahesten ahal ditu.

TIS (Tokiko Interes guneen Seinaleak)

Tokiko Interes guneen Seinaleak 2019 hastapenean plantan ezarriko dira. Herriko merkatartza jarduerak, jarduera ekonomikoak eta interes gunek seinalatzen dituzte. Herrian ez zen halako planorik, eta, beraz, 2015ean procedura abiatu genuen, PTArekin batera eta osagarri. Laster, bide bazterrean, herriak bere gain hartu dituen lehen seinale-erregeletak agertuko dira.

OGO (Ondare Gune Ohargarriak, lehengo Arkitektura eta Ondarea balioan ezartzeko gunea)

Herrian ordu arte ez zen halakorik (THPri oposagarria den desmartxa da). Eraikiak izan

diren gune ohargarriei eta ondareari balioa emateko eta horiek babesteko balio du. EHEren eskumenean pasa da. Bi urteren buruan bururatu behar genuke.

Suteetarik Babesteko Eskema

Dokumentu honi esker, suteetarik babesteko herriaren azpiegiturak zein diren jakin daiteke, eta, hola, segurtasun arloan diren eskasiak bete daitezke. Suteetarik Babesteko Eskema sortu berri dugu eta gure oinarrizko dokumentu guzietan integratu dugu.

Hiri bideen araudia

Araudi horrek jabego publikoaren aldi bateko baliatzek eta herriko bideetan diren obrak kudeatzeko balio du. Besteek obren denboran bideetan egin gorabehera franko saihesteko balio du. Aitzineko dokumentua zaharkitua zen, ez zuelako arauen eta herriaren bilakaera kontuan hartzen. Badu zenbait hilabete araudi berria indarrean dela.

Uren Kudeaketaren Gida-Eskema

Dokumentu hau ez zen existitzen. 2014an idazten hasi ginen. Euri uren ondorioak jasaten dituzten toki minberak zehazteko eta hobetzeko balio du. Ezagutu ditugun gertakari latzek – azkena 2018ko uztailaren 16an (150 kaltetu) – dokumentu eta ekintza horiek beharrezkoak direla erakutsi digute.

Herriko Babes Zibileko Plana

Gerta daitezkeen arrisku natural, arrisku teknologiko edo osasun arrisku nagusiei buruz herriarrak informatzeko, abisatzeko, babesteko eta laguntzeko balio du. Auzapezak du plantan ezartzeko ardura. Herriko eragileak horren arabera antolatzen dira (hautetsiak, herriko langileak, laguntzaileak, enpresak eta abar), herrian gerta daitezkeen arrisku handien kasuan manera egokian erantzuteko. Uztaritzen, uholdeek eta ur jarriazzeek usu kaltetu herrian, ez genuen halako planik. Orain bai. 2018ko otsailaren 22an plantan ezarri genuen.

Accessibilité

Pour palier un manque de plusieurs années, nous avons installé un toilette automatique certifié PMR (Personne à Mobilité Réduite) et un point d'eau à côté des jeux de Guadalupea, endroit très fréquenté de la commune.

Pour poursuivre notre agenda d'accessibilité qui comprenait en 2018 cinq ERP (Etablissement Recevant du Public) une prochaine mise aux normes verra l'installation d'un équipement de même type sur le site de Lapurdi.

Nous allons lancer en ce début d'année une étude pour le PAVE (Plan de mise en Accessibilité de la Voierie et des Espaces publics) qui permettra de faire un diagnostic pour l'élaboration d'un agenda d'accessibilité programmé.

Irisgarritasuna

Urte anitzetako gabezia gainditze-ko, herrian jende anitz biltzen duen Guadalupea joko eremuan MMP (Mugikortasun Mugatuko Pertsona, fr. PMR) ziurtagiridun komun automatikoa eta iturri bat ezarri ditugu. 2018an bost PHE (Publikoa Hartzen duen Eraikina, fr. ERP) barne hartzen zituen gure irisgarritasunaren agendarekin jarraitzen, norman ezartze bati esker Lapurdi gunean gisa bereko muntadura bat ezarriko da laster.

Urte hastapen honetan BEIPerako (Bideen eta Eremu publikoen Irisgarritasunerako Plana, fr. PAVE) ikerketa abian emanen dugu, zeinak irisgarritasunerako agenda plantan ezartzea ahalbidetuko duen.

Travaux réalisés ces derniers mois



- Installation de sièges pour les spectateurs à la tribune du stade Etxepare.
- Etxepareako kirol eremuan, ikusleentzat jarlekuen ezartza.



- 3 nouveaux abris bus rue Hiribehere / • Hiribehereko karrikan, 3 autobus aterpe berriren ezartza.



- Stade Xopolo : Mise en place du guichet et barrières de sécurité pour canaliser les spectateurs. / • Xopoloko kirol eremua: Ikusleak bideratzeko txarteldegiaren eta segurtasun uhalen plantan ezartza.



- Nouvelle salle de sieste à l'école d'Arruntza. / • Arrantzako eskolan, etzanaldi-rako gela berriaren antolatzea.



- Implantation de toilettes automatiques à Guadalupea et place Lapurdi accessibles aux personnes en situation de handicap. / • Guadalupean eta Lapurdi plazan, elbarrituak errazki sartzen ahal diren komun automatikoen ezartzea.



- Mise en sécurité avec balises de ralentissement à Sokorondo, rue Jauregia (Bourg) et quartier Etxehasia (2). / • Sokorondo auzoan, Jauregia karrikan (plaza) eta Etxehasia auzoan (2), segurtasun neurrien hartzera, abiadura emekitze balizak ezarri



- Réfection complète de la rue Landalarre au quartier St Michel avec aménagement de sécurité et mise en place d'une zone 20km/h.
- San Mixel auzoan, Landalarreko karrikaren berritzea, segurtasun neurriak indartuz eta 20 km/h-eko gune bat plantan ezarri.

Azken hilabeteetan egin obrak



- Restauration complète du monument aux morts : nettoyage de la statue et des plaques, réfection des joints de la maçonnerie. / • **Hilen oroitariaren berritza:** estatuaren eta plaken garbitza, hargintzako junturen berritza.



- Clôture de sécurité autour des jeux pour tout petits à Lota. • Lotan, ttipiendako jokoek inguruan **segurtasun hesi baten ezartzea.**



- Mise en sécurité de l'accès au pont d'Arruntza par un passage piétons. • Arruntzako Zubirako sarbidean **segurtasun neurrien hartzea**, oinezkoen pasabide bat ezarri.



- Nouveaux jeux d'enfants dans les cours d'écoles de Arruntza et Idekia (Hiribehere). / • **Arruntzako eskolako eta Idekia eskolako (Hiribehere) jostalekuetan, haurrendako joko berrien ezartzea.**



- **Gaztelua :** Après la sécurisation et renforcement de la toiture cette année, 2019 verra la suite des travaux de sondages et la mise à nue des murs intérieurs pour analyse de la structure du bâti. / • **Gaztelua:** 2018an teila-tuan segurtasun neurriak hartzeta eta hori indartu ondoan, 2019an zundaketa obrekin segituko da eta barneko paretak biluztuko dira, eraikinaren egitura aztertzeko.



- Places de stationnements supplémentaires rue Hiribehere face à Guadalupea. / • Hiribehereko karrikan, Guadalupea parean, **aparkaleku gehiagoren ezartzea.**

COEUR DE QUARTIER D'HERAITZE : La réflexion continue !

La commune d'Uztaritze, en collaboration avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB), a décidé de mettre en place un périmètre d'étude sur le quartier d'Heraïtze. Ces réflexions se font en concertation avec le comité de quartier et autres acteurs du quartier.

Ce quartier qui s'est fortement urbanisé est au cœur de plusieurs enjeux :

- Nécessité de réorganiser l'espace public et de repenser la circulation
- Volonté de développer les équipements

publics avec notamment une réflexion sur la création d'une nouvelle école

- Volonté d'implanter des activités économiques

Pour permettre ces aménagements, une action foncière sera obligatoirement envisagée. Le périmètre d'étude qui a été défini va donner la possibilité à la commune d'avoir une vision à moyen et long terme de cet espace et contrôler strictement l'urbanisation sur le secteur, en attendant que le projet final aboutisse.



HERAITZE AUZO BIHOTZA: Hausnarketak segitzen du!

Rond-Point

Nous avions annoncé l'an dernier la réalisation d'un rond-point qui aurait été implanté au niveau des bretelles d'accès à la RD932 et au centre commercial Super U. Ce projet avait été étudié par les services du Conseil Départemental et avait pour but de sécuriser ce carrefour. Il avait été monté dans un esprit de partenariat et d'intérêts partagés entre un propriétaire privé qui cédait une emprise permettant un accès direct vers le parking du supermarché, le Conseil Départemental et la Commune, co-financeurs. Ces deux collectivités avaient inscrit les montants nécessaires dans leurs budgets 2018.

Malheureusement, le propriétaire privé s'est retiré de l'accord pendant l'été, rendant ce projet impossible puisqu'il nécessite l'emprise foncière de son terrain.

La commune regrette vivement ce revirement en souhaitant que nous puissions prochainement réactiver ce projet.

Biribilgunea

Iaz, RD932 errepidearen eta Super U merkataritza gunearren sarbideetan biribilgune bat eginen genuela jakinarazi genuen. Departamenduko Kontseilu Orokorreko zerbitzuak projektua ikertu zuten. Helburua zen bidegurutze horretan segurtasun neurri egokiak hartzea. Jabe pribatu batekin muntatu zen projektua, lankidetza izpirituan eta interes parte-katuaren izenean. Hala, jabe pribatuak Uztaritzeko herriari eta Kontseilu Orokorrari supermerkatuko aparkalekura zuzenean sartzeko bidea ematen zuen zortasun-eremu bat utzi zion. Bi erakundeek 2018ko aurrekontuetan horretarako beharrezkoak ziren finantzak aurreikusi zitzuzten.

Baina, zoritzarrez, udan, jabe pribatua akordiotik erretiratu zen. Orduan, projektua ez zen gehiago gauzatzen ahal, horretarako, bi erakundeak jabearen lurra jabe bilakatu behar baitziren.

Herriak jabearen iritzi aldaketa damu hartzan du eta espero du proiektu hau laster berriz abiatzen ahalko duela.

Uztaritzeko herriak, Euskal Hirigune Elkargoarekin (EHE) elkarlanean, Heraïtze auzoan ikerketa eremu bat plan-tan ezartzea erabaki du. Hausnarketa horiek auzo batzordearekin eta auzoko beste eragile batzuekin hitzarturik egiten ari dira.

Anitz urbanizatu den auzo horrek eronka bat baino gehiagori buru egin behar dio:

- Eremu publikoa berrantolatzeko eta zirkulazioa berriz pentsatzeko beharra
- Muntadura publikoak garatzeko borondatea, bereziki eskola berri baten sortzeari buruzko hausnarketarekin
- Aktibitate ekonomikoak finkatzeko borondatea

Hobekunza horiek ahalbidetzeko, lur erostea derrigorrez aurreikusi beharko da. Behinbetiko proiektua burura heldu artean, zehaztua izan den ikerketa eremuak epe ertain eta luzera espazio hori zaintzeko eta sektore horretako urbanizazioa zorrozki kontrolatzeko parada emanen dio herriari.

UZTAILAREN 16KO UHOLDEAK

Uztailaren 15etik 16rako gauean, herrian sekula ez bezalako euri erauntsiak izan ziren. Urak desmasia anitz egin zuen, jabe pribatuen eta herriaren ondasunak azkarki kaltetuz.

Herriko bideek partikularki makur anitz jasan zituzten. Bide anitz osoki moztuak edo larriki kaltetuak izan ziren. Uztailaren 16an, goizean goiz, herriko zerbitzuak karraskan ari izan ziren eta puntu anitzetan larrialdiko esku hartzeak egin zituzten. Garai gaizto hartan egin lanagatik eskertzen eta zoriontzen ditugu.

Estatuko zerbitzuek orduko aro gaiztoa natura hondamendi gisa sailkatu dute. Gainera, uholdeek herriko bideen zerbitzuaren lana nahasarazi eta gibelerazi dute, bideak konpontzen pasatu baitituzte zenbait aste. Gertakari horren ondorioz, konpontze, tindatze eta seinale ezartze lan anitz berantean dira. Uztaritzarrei beren gogo onaz eskerrak ematen dizkiegu.

INONDATIONS DU 16 JUILLET

Dans la nuit du 15 au 16 juillet, la commune a été frappée par des pluies d'une violence qu'elle n'avait jamais connue. De nombreux dégâts ont été occasionnés, tant chez des propriétaires privés, que sur des biens communaux.

Les voiries communales ont en particulier connu de très lourds dommages, avec plusieurs voiries totalement coupées ou supportant des dommages graves. Les services de la commune ont été à pied d'œuvre dès le matin du 16 et sont intervenus en urgence sur de très nombreux points. Ils sont à remercier et féliciter pour leur efficacité dans cette période difficile.

Ces intempéries ont été déclarées Catastrophe Naturelle par les services de l'Etat, et elles ont eu pour effet secondaire de perturber très fortement le planning des travaux du service voirie qui a dû pendant plusieurs semaines intervenir quasi-exclusivement sur leur réparation. De nombreux travaux de réfection, peinture, signalisation connaissent ainsi un retard induit, et nous remercions les uztaritzar de leur compréhension à cet égard.

URBANISME / HIRIGINTZA

BALAYEUSE

Le centre technique se dote de cet outil, indispensable pour améliorer la propreté des voies et trottoirs d'Uztaritz. La balayeuse a plusieurs fonctions : nettoyage de chaussées, des endroits inaccessibles et encombrés (regards) par système de ramassage, de désherbage mécanique, aspiration des feuilles, kit de lavage haute pression. Elle améliorera les conditions de travail des agents de la voirie qui auront plus de temps pour assumer d'autres tâches importantes au bien-être et la sécurité des Uztaritzar: peintures, curage des fossés, etc..

Le choix d'une balayeuse à moteur essence a été fait pour garantir un environnement propre pour les agents utilisateurs et les riverains.

Elle sera livrée aux environs de mi-mars. Cette acquisition majeure pour notre service voirie s'accompagnera également du recrutement d'un agent spécialisé qui renforcera l'équipe qui entretient nos voiries et abords.

KARRIKA GARBIGAILUA

Zentro teknikoak tresna berria du, Uztaritzeko bideak eta espaloia garbi atxikitzeo behar-beharrezko: karrika garbigailua. Hara zertako baliatzen den: bideak garbitzeko, ezin hurbildu eta tapatu (isurbideetako begiak) lekuak bilketa sistemarekin garbitzeko, belar tzarrak mekanikoki kentzeko, hostoak xurgatzeko, presio altuko garbiketa egiteko. Bideetako langileen lan baldintzak aise hobetuko ditu. Hala, uztaritzarren ongizatea eta segurtasuna bermatzeko beste zeregin importanteentzat denbora libratuko dute: tindu lanak, arroilen garbitzea...

Ezantzazko motorra duen karrika garbigailua hautatu da, langile erabiltaileentzat eta tokiko bizitzaleentzat ingurumen garbia segurtatzeko.

Tresna martxo erditsutan iritsiko da. Bideetako zerbitzuarentzat erosketa importantea da. Gainera, langile berezitu bat kontratatuko da, bideak eta inguruak garbitzen dituen taldea indartzeko.



Festival UZTA HITZAN : cinquième édition

UZTA HITZAN festibalaren 5. edizioa



Ce festival est né en 2014 à l'initiative de la mairie d'Uztaritze. Il est un des événements importants de la commune en faveur de l'euskara et s'est déroulé cette année du 23 novembre au 2 décembre aux mêmes dates qu'Euskaraldia projet visant à accroître la pratique quotidienne de la langue basque.

Cette année aussi le programme était riche et varié.

- 3 conférences ont été proposées : une de Juan Martin Elexpuru sur les fouilles archéologiques à Irune-Velaia , une de Maité Déliaert de l'Institut Culturel Basque sur «les chants et la culture basque dans les camps de prisonniers allemands» et la dernière de Enaut Etxamendy, Dominique et Fina Davant et Roger Courtois sur l'origine de la langue basque.
- Du théâtre avec le spectacle Behin Bazen Internet et la dernière représentation de Jendeak par la troupe Ildoka (9 récits tirés du livre de Daniel Landart).
- Les enfants n'ont pas été oubliés et sont venus en nombre voir le spectacle de Philippe Albor et Mayalen Alfaro « Izarren Hautsa » (création autour de l'œuvre de Mikel LABOA) et la semaine suivante ont pu écouter à la médiathèque des contes en euskara.
- Le documentaire TXOKOLATEA a été présenté à Ikas en présence du chocolatier de Tolosa Rafa Gorrotxategi et a été suivi d'une dégustation de chocolat chaud accompagné de petits gâteaux, un très bon moment apprécié de tous.

Une nouveauté cette année avec Mintza Plaza en collaboration avec AEK : autour d'un café, l'occasion a été donnée à un public qui apprend ou parle l'Euskara de pratiquer et de passer un moment convivial. Afin de faciliter les échanges, 4 personnes ont présenté différents thèmes issus de leurs propres expériences (théâtre, contes, cavalcade et journal).

Un grand merci à toutes les associations qui ont participé à ce festival (Zortziko, AEK, IKAS, ICB) ainsi qu'à tous les participants.

Festibala 2014n sortu zen, Uztaritzeko Herriko Etxearren ekinmezez. Euskararen aldeko herriko gertakari nagusietarik bat da. Azaroaren 23tik abenduaren 2ra iragan zen, euskararen eguneroko praktika emendatzeko xedea zuen Euskaraldia proiektuaren egun beretan.

Bosgarren edizio hartan, egitarau aberatsa eta anitza bazeen.

- 3 mintzaldi proposatuak ziren: Juan Martin Elexpuru-kin Iruñea-Veleiako indusketei buruzkoa, EKEko Maite Deliarte-kin Euskal kantu eta kultura, alemanen preso kanpamenduetan gaiairi buruzkoa eta Enaut Etxamendy, Dominique eta Fina Davant eta Roger Courtois-rekin euskararen jatorriari buruzkoa.
- Antzerkia, Behin Bazen Internet ikuskizunarekin eta Daniel Landart-en liburutik jalgi 9 kontakizuneko Ildoka konpainiaren Jendeak ikuskizunaren azken emanaldia-rekin.
- Haurrak ez genituen ahantzi eta nonbre handian jin ziren Philippe Albor eta Maialen Alfaroren Izarren Hautsa ikuskizuna ikustera (Mikel Laboaren obraren inguruko sorkuntza). Ondoko astean, mediatekan, ipuinak euskaraz entzun ahal zitzuten ere.
- Ikas-ek Txokolatea dokumentala aurkeztu zuen. Tolsako Rafa Gorrotxategi txokolategilea hor zen. Ondotik, jendeak txokolate beroa edan eta bixkotxak jan ahal izan zituen. Denek memento goxo bat pasa zuten.

Aurtengo berritasuna, AEKrekin antolatu Mintza Plaza izan zen: kafe baten inguruan, euskara ikasten ari den edo mintzatzen duen jendeak memento goxo bat pasatzeko parada izan zuen. Solasak errazteko, 4 pertsonek beren bizipenetatik jalgi gai batzuk aurkeztu zitzuten (antzerkia, ipuinak, kabalkada eta egunkaria).

Festibalean parte hartu duten elkartea (Zortziko, AEK, IKAS, EKE) eta jende guzieri, milesker!

Contrat de progrès 2016-2021 de la commune

Ce contrat de progrès, voté en conseil municipal en décembre 2015, permet d'accompagner la commune dans l'intégration progressive de l'euskara dans les services jusqu'à ce qu'elle puisse fonctionner de manière bilingue et autonome. Ainsi, les Uztaritar auront accès à des services bilangues et auront la possibilité d'utiliser l'euskara à l'échelle du bassin de vie.

Ce contrat de progrès, prévoit notamment d'envoyer chaque année des agents en formation. Pour cette année 2019, 7 agents sont concernés : 4 poursuivent leur formation et 3 la débutent.

Nous les félicitons pour leur implication.

Herriaren 2016-2021eko hobekuntza kontratua

Hobekuntza kontratua 2015eko abenduko herri biltzarran onartu zen. Langunza ekartzen du herriak lehenik zerbitzuetan euskara sar dezana, eta gero manera elebidun eta autonoma funtziona dezana. Hola, uztariztarrek zerbitzu elebidunak izanen dituzte eta bizi eremuan euskara baliatzen ahalko dute.

Hobekuntza kontratuak aurreikusten du urtero langile batzuek euskara formakuntza egiten dutela. 2019an, 7 langilek euskara ikasiko dute: 4 langilek formakuntza segituko dute eta 3 langilek formakuntza hasiko dute.

Erakusten duten gogoagatik txalotzen ditugu.

Etablissement Public Foncier Local

L'EPFL (Etablissement public foncier local) a acheté pour le compte de la commune la maison Arditeya dans le centre d'Heraitze, la commune rembourse un prêt sur un portage qui prendra fin en juin 2020, date à laquelle elle en sera propriétaire.

Le jeudi 29 novembre 2018, l'EPFL a organisé une visite de cette habitation en présence d'un élu municipal, du responsable du CTM (Centre Technique Municipal), d'un représentant des associations Atherbea (logements d'urgence) et Etorkinekin (hébergements de migrants). En effet conjointement à la demande de la commune, l'EPFL a souhaité que pendant la durée du portage, cette habitation ne se détériore pas en restant inoccupée.

L'EPFL envisage donc après quelques travaux de rafraîchissement de signer des conventions avec ces associations (Atherbea et Etorkinekin) pour qu'elles puissent mettre ces 2 logements à la disposition de leur public.

Ces accueils pourraient se faire dans le courant du mois de janvier 2019.

LABURRA / BREVE

Lurren Tokiko Erakunde Publikoak

Lurren Tokiko Erakunde Publikoak (EPFL) herriaren izenean Arditeya etxea erosi du, Heraitze erdian. Herria egokitzapen mailegua ordaintzen ari da. 2020ko ekainean bururatuko da, eta, orduan, etxearen jabe izanen da.

2018ko azaroaren 29an, ostegunarekin, Lurren Tokiko Erakunde Publikoak etxe horren bisita antolatu zuen. Herriko hautetsi bat, herriko zentro teknikoko arduraduna, Atherbea elkarteko ordezkari bat (larrialdiko aloimenduak) eta Etorkinekin elkarteko ordezkari bat (etorkinen aloimendua) izan ziren. Izen ere, herriarekin batean EPFLek ere nahiago du egokitzapen denboran etxea ez andeatzea eta beraz hutsik ez egotea.

Ondorioz, etxearen erreberritze lan batzuen ondotik, EPFLek pentsatzen du elkarrekin hitzarmen bat izenpetzea (Atherbea eta Etorkinekin). Hala, elkarrekeek etxeko bi bizitegiak beren egoiliarren esku ezartzen ahalko dituzte.

Egoiliarrak 2019ko urtarrilean errezipitzen ahalko dituzte.

Contrat Enfance Jeunesse

Le renouvellement du Contrat Enfance Jeunesse (CEJ) « pôle territorial Errobi » dans lequel sont engagées avec Uztaritze, les communes d'Halsou, Jatxou et Larressore a été adopté à l'unanimité lors du conseil municipal du jeudi 29 novembre.

La Commune souhaite maintenir et garantir un service de qualité à la population en préservant les financements issus de la Caisse Nationale des Allocations Familiales par la prestation de service du Contrat Enfance Jeunesse et avec la participation des communes signataires.

Le principe général de ce dispositif est défini dans un contrat d'objectifs et de cofinancement entre la commune et la CAF autour de deux objectifs principaux :

- Favoriser le développement et optimiser l'offre d'accueil.
- Contribuer à l'épanouissement des enfants et des jeunes et à leur intégration dans la société par des actions favorisant l'apprentissage de la vie sociale et la responsabilisation pour les plus grands.

Ce contrat concerne: le centre de Loisirs Eki Begia, l'espace jeunes UZT'Ados, les accueils périscolaires, la coordination, l'ingénierie et l'accueil de Loisirs Uda Leku.

Haurtzaro Gaztaro Kontratua

2018ko azaroaren 29ko herriko kontseiluan, hautetsiek aho batez « Errobi lurrarde eremuko » Haurtzaroa Gaztaroa Kontratuaren arraberritzea onartu zuten. Uztaritzeko herriaz gain, Haltsuko, Jatsuko eta Larresoroko herriak ere horren parte dira.

Uztaritzeko herriak herritarrei kalitatezko zerbitzua eman nahi die, eta, horretarako, familiien lagunza kutxatik jalgi finantzamenduak eta zehazki Haurtzaroa Gaztaroa Kontratua zerbitzua atxiki nahi ditu, horren sinatziale diren herrien parte hartzeaz gain.

Baliabide horren printzipio orokorra herriaren eta familiien lagunza kutxaren artean adostu helburu eta finantzaketa kontratu batean zehaztua da, bi ardatz nagusiren inguruan:

- Garapena sustatzea eta harriera eskaintza hobetzea.
- Haurren eta gazteen lorategian parte hartzea eta horiek jendartean ontsa integratzeko lanean parte hartzea, bizi sozialaren ikasketa errazten eta handienei erantzukizunak ematen dizkieten ekintzak antolatzu.

Kontratua egitura horiei zuentzen zaie: Eki Begia aisiaaldi zentroari, UZT'Ados gazte guneari, eskolaldi inguruko harrerei, koordinazioari, ingeniaritzari eta Uda Leku aisiaaldi zentroari.



3 eskola publikoak urteroko materialaz hornitzea

Hiru eskola publikoek adierazi inbestimendu galdeei ahal bezain ontsa ihardesten entseatzen da herria. Hala, ikasturte hastapenean, eskolak hortaz dohatu ditugu:

- **Idekia eskola:** ttipiendako joko estruktura berri bat eta kanpoko materiala - alkiak, mahaiak eta barazki ontziak.
- **Heraitzeko eskola:** ikasgela batean muble berriak (mahaiak eta kadirak) eta 10 tauleta numeriko.
- **Arruntzako eskola:** ikasgela batean muble berriak (mahaiak eta kadirak) eta 5 ordenagailu eramangarri.

Dotation annuelle en matériel des 3 écoles publiques

La commune s'engage à répondre au mieux aux demandes d'investissement formulées par les 3 écoles publiques. Ainsi, pour cette rentrée scolaire, elles ont été dotées pour :

- **l'école Idekia :** d'une nouvelle structure de jeux pour les petits et de matériel extérieur : bancs, tables et bacs potager.
- **l'école d'Heraitze :** du renouvellement du mobilier d'une classe (tables et chaises) et de 10 tablettes numériques.
- **l'école d'Arruntza :** du renouvellement du mobilier d'une classe (tables et chaises) et de 5 ordinateurs portables.

Modification du mode de facturation du service de restauration scolaire

Lors du conseil municipal du 29 novembre, le nouveau mode de facturation du service de restauration scolaire a été adopté à l'unanimité

Mise en place depuis 2011, la facturation mensuelle se faisait jusqu'alors sur la base d'un forfait lissé sur 10 mois avec une régularisation en fin d'année. Le surcroît de travail considérable pour les services communaux et pour le Trésor Public, avec l'augmentation de la fréquentation de ce service, et l'insatisfaction de la part des usagers, nous ont amené à modifier ce dispositif. Nous avons donc opté pour une formule différente. Ainsi, à compter du 1er janvier 2019, la facturation mensuelle sera basée sur le nombre de repas effectivement commandé par les usagers sur la période concernée.

Eskola jantegiko zerbitzua fakturatzeko moldearen aldaketa

2018ko azaroaren 29ko herriko kontseiluan, hautetsiek aho batez eskola jantegiko zerbitzua fakturatzeko moldearen aldaketa onartu zuten

2011z gerotzik hilabeteko fakturatzea plantan ezarri zen, 10 hilabetetan leundi eta ikasturte bukaeran erregularizatu prezio finko batean oinarriturik. Baino, procedura honek zerbitzuetan eta Altxor Publikoan lan emendatze handia eragiten zuen – zerbitzu honen erabilpenaren emendatzearekin – eta erabiltzaileen ez ulertzea eta asegabetsun argia eragiten zituen. Ondorioz, beste formula baten alde egin dugu. Hala, 2019ko urtarilaren 1etik goiti, hilabeteko faktura erabiltzaileek egiazki manatu apairuetan oinarrituko da, fakturari dagokion epean.

Médiathèque

La hausse de fréquentation et l'augmentation du nombre d'inscriptions observées ces derniers mois confirment le dynamisme de l'équipe en place dans l'accueil du public et dans les animations proposées. En effet, les animations tant à l'adresse des plus petits accueillis en crèches ou chez des assistantes familiales, que des enfants des écoles et des adultes, rencontrent un succès croissant. De même, l'équipe de la médiathèque qui s'inscrit dans le programme des événements culturels de la commune, propose des activités publiques spécifiques comme récemment dans le cadre du festival Uzta Hitzan.



Mediateka

Azken hilabeteetan mediatekan jende gehiago ibiltzen dela eta izen emate gehiago badela ohartu gara. Langile taldeak jendeari harrera ona egiteko eta animazioak proposatzeko duen bizitasuna erakusten du horrek. Izan ere, haurtzaindegietako edo haurtzainek hartu niniei, eskoletako haurrei eta helduei proposatu animazioek gero eta arrakasta handiagoa dute. Halaber, mediatekako langile taldeak proposatu ekimenak herriko kultur gertakarien egitarauan sartzen dira; jarduera publiko bereziak eskaintzen ditu ere, Uzta Hitzan festibalaren karietara berriki egin bezala.

L'ÉCOLE IDEKIA A OUVERT SA PREMIÈRE CLASSE BILINGUE



Le lundi 11 septembre 2018 avec la nomination de son enseignante, la classe maternelle bilingue de l'école Idekia a ouvert ses portes accueillant 28 enfants de la toute petite section à la grande section.

Cette ouverture est l'aboutissement de la réflexion et du travail que l'équipe municipale a engagés dès le début de son mandat conjointement avec l'Éducation Nationale (EN) et l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) pour développer l'apprentissage de l'euskara dans les écoles et pour offrir aux uztaritzar la possibilité de bénéficier d'un enseignement bilingue dans cette école publique du centre de la commune.

A cet effet, dans le courant de l'année 2015, les différents acteurs se sont réunis pour la mise en place de ce projet mais cette première tentative s'est soldée par un échec.

Fin 2017, avec le soutien de la commune cette démarche a été relancée par l'EN et l'OPLB. A la suite des réunions d'information, un nombre important de familles

a répondu favorablement à ce projet en exprimant son souhait que leur enfant soit inscrit dans cette classe pour la rentrée scolaire 2018/2019. Malheureusement, toutes ces demandes n'ont pas pu aboutir, l'ouverture de cette classe ne concernant pour cette rentrée que les enfants de maternelle et non ceux du primaire.

Il est à noter, de plus, qu'avec la hausse des effectifs de cette école, le demi-poste d'enseignant de français a été conservé, malgré la menace de sa fermeture liée à la création de cette classe bilingue.

Nous ne pouvons que nous réjouir de cette ouverture qui, par le nombre d'enfants concernés, montre qu'elle répond à un réel besoin des Uztaritzar.

La municipalité tient à remercier l'EN, l'OPLB, la directrice et les enseignantes de l'école, l'association de parents d'élèves et les familles pour leur contribution dans la réussite de ce projet.

IDEKIA ESKOLAK BERE LEHEN GELA ELEBIDUNA IREKI DU

2018ko irailaren 11n, astelehenez, errentsa berriaren izendatzearekin batera Idekia eskolak lehen ama eskolako gela elebiduna ireki zuen, ama eskolatik lehen mailako handienetarako 28 haurrei harrera eginez.

Eskoletan euskararen irakasprena garatu zedin eta herri erdiguneeko escola publikoan uztaritzarrei irakaskuntza elebidunaz baliatzeko parada emateko gisan, herriko etxeak agintaldi hastapenetik Hezkunde Nazionalarekin (HN) eta Euskararen Erakunde Publikoarekin (EEP) elkarlanean eraman duen hausnarketaren eta lanaren emaitza da irekitze hori.

Hartara, 2015 urtean zehar, eragile desberdinak proiektua plantan ezartzeko bildu ziren baina lehen saiakera horrek ez zuen arrakastarik ukan.

2017 urte finitzean, herriaren laguntzarekin, HNK eta EEPk desmartxa hori berri abian eman zuten. Informazio bilkuren ondotik, familia kopuru handi bat proiektuaren alde agertu zen eta haien haurrek 2018/2019 ikasturterako gela horretan sartzeko xedea agertu zuen. Malurusi galde guziek ez zuten espero zuten ondorioa ukan, ikasturte sartzerako gela horren irekitzea ama eskolako haurrek baizik ez baitzituen hunkitzen eta ez lehen mailakoak.

Gainera, azpimarratzeko da, escola horretako ikasle kopuruaren emendatzearekin frantseseko irakaslearen postu erdia mantendu dela, gela elebidunaren irekitzeak postu hori hestea mehatxatzen bazuen ere.

Hunkituak diren haurren kopurua ikusirik, uztaritzarren beharrei erantzuten diela frogatzen duen gela horren irekitzeagatik loriatzea besterik ez dugu.

Herriko etxeak HN, EEP, eskolako zuendari eta irakasleak, ikasleen burasoen elkartea eta familiak eskertu nahi ditu, proiektua arrakastatsua izan dadin parte hartu dutelako.



PORTAIL FAMILLE

Dans le cadre de l'organisation de notre offre de service, afin de simplifier les démarches des familles et pour faciliter celles relatives à la gestion de nos structures d'accueil collectif de mineurs (gestion des inscriptions, mise à jour des dossiers, facturation pour les accueils périscolaires, le service de restauration scolaire, le centre de loisirs (mercredi et vacances) et l'espace jeunes...), nous envisageons de déployer un « **portail famille** ».

Nous souhaitons débuter la mise en place dès janvier 2019 du dispositif « portail famille » afin de rendre ce service optimal pour la rentrée 2019/2020. Pour cela les informations seront largement diffusées aux familles utilisatrices de ces services municipaux.

Cet outil simple d'utilisation sera accessible à l'usager à partir de son ordinateur et/ou de son téléphone.

FAMILIA ATARIA

Gure zerbitzu eskaintzaren berrantolaketaren karietara, familien desmartxak errazteko eta adingabeen harrera kolektiboko egituren ku-deaketa desmartxak errazteko (izen emateen kudeaketa, dosierren eguneratzea, eskolaldi in-guruko harreren fakturatza, jantegi zerbitzua, aisiaaldi zentroa – asteazkenetan eta oporretan –, gazte gunea...), gure webgunean « **familia ataria** » sortzea pentsatu dugu.

« Familia ataria » 2019ko urtarrilean plantan ezarri nahi dugu, zerbitzua 2019-2020ko ikas-turte sartzean arras prest izan dadin. Herriko zerbitzu horiek erabiltzen dituzten familiei informazioak ausarki helaraziko zaizkie.

Erabilpen errazeko zerbitzua izanen da. Erabilt-zaleek ordenagailuetatik eta sakelako telefonoetatik baliatzen ahalko dute.

RYTHME SCOLAIRE

Depuis la rentrée de septembre 2018, quatre des écoles de la commune ont adopté un rythme scolaire de 4 jours par semaine (cf. bulletin précédent), l'école St Vincent restant elle sur 4,5 jours de classe par semaine.

Pour répondre à ce changement et pour assurer l'accueil des enfants le mercredi au Centre de Loisirs Sans Hébergement (CLSH), nous avons donc dû réorganiser les temps d'intervention du personnel municipal (agents d'animation, ATSEM, personnel de service).

La fréquentation du CLSH les mercredis est en hausse, à l'image de l'augmentation des effectifs dans les écoles d'Uztaritze dont vous trouverez les chiffres sur le site internet de la commune (www.ustaritz.fr)

ESKOLA ERRITMOA

2018ko iraileko sartzeaz geroztik, herriko lau eskola itzuli dira astean lau eguneko eskola errit-mora (ik. aitzineko herri aldizkaria). Jondoni Bixintxo eskolak, aldiz, astean lau egun eta erdiko erritmoa atxiki du.

Aldaketa honetara egokitzeko eta asteazkenean haurrek aisiaaldi zentroan errezibitzeko, herriko langileen esku hartze denbora berrantolatu behar izan dugu (animazio langileak, ATSEM laguntzaileak, zerbitzu langileak).

Asteazkenetan aisiaaldi zentroa doan haur kopuria emendatzen ari da, Uztaritze eskoletako haur kopuria emendatzen den bezala. Kopuruak herriaren webgunean ikus ditzakezue (www.ustaritz.fr).

GOÛTER DE NOËL

Comme chaque année, depuis décembre 2014, des viennoiseries sont offertes par la commune aux enfants des 5 écoles d'Uztaritze pour leur goûter de Noël.

EGUBERRIKO ASKARIA

Urtero bezala (2014ko abenduaz geroztik), herriak 5 eskoletako haurrendako azukre opilak eskainiko ditu, Eguberriko arratsaldeko askarian.

Une cavalcade pour les 50 ans d'Izartxo



Pour fêter son cinquantième anniversaire, Izartxo a renoué avec une ancienne tradition en présentant les 13 et 21 octobre une cavalcade créée pour la circonstance. Pour la réaliser, de nombreuses commissions ont été mises en œuvre, administratives et financières, matérielles et artistiques. Et depuis plus d'un an, répétitions et réunions hebdomadaires se sont enchaînées. Elles ont permis aux membres de l'association, anciens et actuels, qui pour bon nombre ne se côtoyaient pas ou plus, de se retrouver dans un esprit de recherche et de pratique artistiques, mais surtout de partage et de convivialité.

Ainsi, sur le thème imaginaire, et pourquoi pas prémonitoire, de la désignation officielle en 2118 d'Uztaritze comme capitale de la province basque du Labourd, ce sont plus de 200 acteurs, danseurs, musiciens, chanteurs, bénévoles et techniciens, encadrés par une dizaine de professionnels qui ont participé à ce spectacle haut en couleurs d'une durée de 3 heures.

Faisant suite au défilé dans la rue principale de la commune, acteurs et spectateurs se sont retrouvés sur le fronton Bilgune, site emblématique de la vie de l'association. Devant près de 2500 spectateurs, dont de très nombreux Uztaritar, mais aussi un public particulièrement connaisseur accouru de tout le Pays Basque, cette cavalcade a connu un grand succès populaire. A plusieurs reprises, y compris au milieu de leurs interventions, les interprètes ont été ovationnés pendant de longues minutes par un public définitivement conquis.

Grande satisfaction donc pour Izartxo et l'association Errobiko Kaskarotak, et remerciements adressés à tous ceux qui ont œuvré à la réussite de cette cavalcade : bénévoles, artistes amateurs et professionnels, la commune d'Uztaritze pour son soutien financier et matériel, les entreprises et particuliers sponsors et mécènes, l'Institut Culturel Basque, les communes d'Ezpeleta et Itsasu pour le prêt des gradins, les groupes de danses d'Iparralde pour le prêt des costumes.



Michel Palmiero

Kabalkada Izartxoren 50. urteen karietara

Berrogeita hamargarren urte betetza ospatzeko, Izartxok ohitura zahar bat berriz hartu du, urriaren 13 eta 21ean karia horretara eman zuen kabalkadarekin. Hori burura eraman ahal izateko batzorde anitz plantan eman ziren, administrazio eta finantza mailakoa edo materiala eta artistak kudeatzen zituena. Urte bate baino gehiago pasa dute asteroko entseguak eta bilkurak lerrozeta berriei ikerketa eta praktika artistiko giroan elkartzeako parada eman zien, betiere partekatze eta elkarbizitza giroan.

Gisa horretan, 2018an Uztaritze Lapurdiko hiriburu berriz izendatuko duten alegiazko gaia eta, zergatik ez, iragarlea harturik, 200 aktore, dantzari, musikari, kantari, nahiant eta teknikariak parte hartu zuten 3 oreneko iraupeneko ikusgarri eder horretan, hamar bat profesionalen laguntza zutelarik.

Herriko karrika nagusian desfilea egin ondoren, antzezle eta ikusleak elkarrearentzako enblematikoa den Bilguneko frontoinean bildu ziren. Euskal Herri osotik jiniko 2500 ikusle adituren aitzinean emana, horietariko anitz uztaritztarak, kabalkada biziki arrakastatsua izan zen. Ikusleek, behin baino gehiagotan txalo zaparraden artean minuto luzez goretsi zituzten antzezleak.

Izarxo eta Errobiko Kaskarotak elkarteek satisfoz izateko arrazoia dituzte, eta kabalkadaren arrakastan parte hartu zuten guziak eskertu behar dira: nahiantak, artista amatur eta profesionalak, diru eta material sustengua eman duen Uztaritzeko herria, partzuer eta mezenas izan diren enpresa eta norbanakoak, Euskal Kultur Erakundea, Ezpeletako eta Itsasuko herriak harmailak prestatzeagatik, Iparralde osoko dantza taldeak jantzi eta mozorroak prestatzeagatik.

Fêtes d'Uztaritze

Les fêtes d'Uztaritze se sont déroulées cette année sur 3 jours avec 2 journées au Bourg et 1 à Hiribehere. Elles ont rencontré un franc succès tant au niveau de la fréquentation (notamment locale) que de la diversité des animations. Prenez note : même formule sur 3 jours en 2019 avec cette fois ci le vendredi au Bourg et le samedi et le dimanche à Hiribehere. Cette année le comice agricole (qui a lieu tous les 3 ans à Uztaritze) devrait se dérouler le lundi.

Uztaritzeko bestak

2018ko Uztaritzeko bestak hiru egunez iragan ziren: bi egunez herriko plazan eta egun batez Hiribeheren. Arrakasta ederra bildu zuten. Jende anitz hurbildu zen (tokiko jende anitz bereziki) eta animazio desberdin anitz bazeen. Agendan idatzi: 2019an hiru eguneko formula errepikatuko dugu; baina, aldi honetan, ostirala plazan iragan da eta larunbata eta igandean Hiribeheren. Laborantza komizioa astelehenean iragan da (Uztaritzen hiru urte guziz gertatzen da).

Sports

Les associations ayant des équipes inscrites en compétition (RCUJ - Labourdins football et Kapito Harri) ont vu leurs effectifs progresser ce qui confirme leur attractivité et la qualité de l'encadrement.

Après le Kapito et les Labourdins, une nouvelle section féminine a été créée au niveau du RCUJ. Le sport féminin est en plein essor.... Uztaritze en est la preuve.

Kirolak

Lehiaketan ari diren taldeak dituzten elkarreetaen (RCUJ, Labourdins Football eta Kapito Harri) lizenziatu kopurua goiti joan da. Elkarte eta talde horien erakargarritasuna eta arduradunen lanaren kalitatea erakusten du horrek.

Kapito eta Labourdins elkartearen ondotik, RCUJ elkartearen ere emazte talde berri bat sortu da. Emazte kirola garapen betean da... Uztaritze da horren frogua.



Deuxième semestre particulièrement festif et culturel pour la Commune

Après les fêtes patronales et un mois d'août propice aux vacances, début septembre se tenait l'incontournable **journée des associations** suivie de la **fête de la bière** qui permettait aux brasseurs locaux de présenter leurs produits. La semaine suivante, du jeudi au samedi soir, l'exceptionnel **festival Abian**, suivi par un public très nombreux, nous a fait découvrir les arts de la rue. Le dimanche, les **journées Européennes du patrimoine** nous ont fait voyager dans le quartier d'Héraitze. Ce fut au tour d'Arruntza la semaine suivante de nous faire partager les fêtes très réussies de leur quartier. Et enfin, pour finir ce mois bien chargé, ce sont les **Guinguettes de la Nive** qui ont bénéficié d'un temps plus clément que l'année passée pour attirer toujours autant de monde.

En octobre, la **cavalcade du groupe Izartxo**, qui selon les experts fera référence, et créée pour les 50 ans du groupe de danse et musique a donné lieu à deux magnifiques représentations.

En Novembre, du 8 au dimanche 11 se sont succédées différentes animations pour commémorer le **centenaire de la grande guerre**. Le 11, la salle Bilgune, remplie, a assisté à la représentation en Euskara de la pièce « Mixelina » proposée par l'association Ur Begi. Du 23 novembre au 02 décembre le **traditionnel festival Uzta Hitzen** en faveur de l'Euskara présentait un programme riche et varié.

En fin d'année, le chant aussi était à l'honneur, tout d'abord à la chapelle d'Héraitze la **chorale « Auzotik »** donnait un concert en faveur de l'association des jeunes et adultes handicapés moteur, et à Arruntza, les **chœurs « Josteta » et « Au Cœur des Dames »** ravissaient une église comble, au bénéfice des enfants de l'hôpital de Bayonne.

N'oublions pas non plus le **traditionnel marché de Noël** dans un nouvel endroit qui a connu un beau succès.

Soulignons enfin que toutes ces animations ne sont possibles que grâce à toutes les associations et bénévoles qui ont à cœur de faire vivre le village, ainsi qu'à nos services municipaux qui permettent l'organisation et les aménagements des différents sites en restant au plus près des organisateurs.

UN GRAND MERCI À TOUS.

Herrian, 2018ko azken sei hilabeteak besta giroan eta kulturaren inguruau pasa genituen

Herriko besten eta agorileko bakantzen ondotik, irailaren hastapenean, gertakari bazterrezina bazea: **elkarrenguna**. Gero, **garagardoaren bestan**, tokiko garagardo-gileek beren mozkinak aurkeztu zitzuten. Ondoko astean, ostegunetik larunbatera, **Abian festival** bikaina iragan zen. Jende anitz hurbildu zen eta karrikako arteak ikusi ahal izan ziren. Igandearekin, **Ondarearen Europako Jardunaldi** kari, Heraitzeko auzoan barna bidaiatu genuen. Ondoko astean, Arruntzako auzoan, auzoko bestak ezin hobeki iragan ziren. Eta, azkenik, hilabete kargatua ontsa finitzeko, **Errobiko Gau Beilan** iaz baino aro ederragoa izan zen eta usaian bezala jende anitz hurbildu zen.

Urrian, **Izartxo taldearen kabalkada** izan zen; adituengus-tez, erreferentziazko gertakaria. Dantza eta musika taldearen 50. urtebetetzea ospatzeko sortu zen eta bi emanaldi zoragarri izan ziren.

Azaroan, 8tik 11ra, **Lehen Mundu Gerlaren mendeburua** ospatzeko animazio andana izan zen. 11n, igandearekin, Bilgune gela jendez bete zen. Ur Begi elkartea Mixelina antzezlana aurkeztu zuen, euskaraz. Azaroaren 23tik abenduaren 2ra, usaian bezala, euskararen aldeko **Uzta Hitzen festibala** antolatu zen, egitarau aberats eta anitzarekin.

Abenduan, kantua ohoretan zen. Alde batetik, Heraitzeko kaperan, **Auzotik abesbatzak** desgaitasun fisikoa duten gazteen eta helduen elkartearren aldeko kontzertua eman zuen. Bestetik, Arruntzan, mukuru betea zen elizan, Baionako ospitaleko haurren aldeko kontzertuan, **Josteta eta Au Cœur des Dames koruekin**, jendea loriatu zen.

Bestalde, **Eguberriko merkatu tradizionala** izan zen ere, arrakasta ederra ukan duen leku berrian.

Azpimarra dezagun bistan dena animazio guzi horiek herria biziarratzeko xedea duten elkartea eta pertsona guziei esker posible izan direla. Herriko zerbitzuei ere eskerrak eman behar dizkiegu, gertakarien lekuak antolatzen eta egokitzten aritzen baitira, beti antolatzaleetarik ahal bezain hurbil.

MILESKER DENERI.



LA GUERRE DE 14-18 A TRAVERS L'ART ET LA CULTURE

A l'occasion du centenaire de l'armistice, la municipalité d'Uztaritz a organisé à la salle Lapurdi trois conférences évoquant la guerre de 14-18 sous l'angle des arts et de la culture.

Le jeudi 8 novembre était placé sous le signe de la bande dessinée. Francis Michelena a tout d'abord présenté une série de dessins et croquis décrivant le mode de propulsion des grenades que le célèbre pilote Chiquito de Cambo utilisait dans les tranchées avec son chistera.

Marko a ensuite présenté le dernier tome de sa bande dessinée à succès « Les Godillots » et a captivé le public en expliquant son travail et la conception de ses personnages. Il a présenté des documents photographiques et des objets d'époque dont il s'est inspiré fidèlement dans ses dessins en ajoutant sa touche de talent créatif.

Le vendredi 9 novembre, Maite Deliart de l'Institut Culturel Basque a projeté et commenté un émouvant documentaire intitulé « Maitia nun zira ? » sur l'enregistrement de chants et de textes en euskara de dix soldats basques, prisonniers dans des camps allemands en 1916 et 1917. La commission phonographique prussienne qui a réalisé ces enregistrements avait choisi de représenter les dialectes des trois provinces du Pays Basque nord.

Le samedi 10 novembre, Jean Louis Requena a évoqué la guerre de 14-18 à travers la filmographie des pays belligérants des années 1920 à nos jours. Il a diffusé et commenté des extraits de films de réalisateurs célèbres, qui restituent l'évolution de la perception de la grande guerre par le cinéma.

Une quarantaine de personnes a assisté à chacune de ces conférences et visité l'intéressante exposition de photos et d'affiches proposée par l'association des Labourdins.

Cette semaine de commémoration s'est terminée le dimanche 11 novembre par une cérémonie organisée de belle manière à l'issue de la messe par les anciens combattants, rehaussée par la participation des enfants des écoles de la commune, ainsi que par l'harmonie des Labourdins qui a donné un air plus festif à cette journée où la grande foule était au rendez-vous. Que tous les acteurs et participants soient ici remerciés et félicités.

LEHEN MUNDU GERLA, ARTEA- REN ETA KULTURAREN BITARTEZ

1918ko armistizioaren mendeburuaren karietara, Lehen Mundu Gerla artearen eta kulturaren ikuspegitik aipatzeko hiru mintzaldi antolatu zituen Uztaritzeko herriak, Lapurdi gelan.

Azaroaren 8an, ostegunean, komikiaren inguruko mintzaldia izan zen. Lehenik, Francis Michelena uztaritzarrak hainbat marrazki eta zirrimarrazki aurkeztu zituen. Kanboko Txikito pilotari famatuak lubaketan xisterarekin granadak aurtitzeko zuen molde berezia irudikatzen zuten.

Gero, Marko marrazkilariak Les Godillots komiki arrakasta-tsaren azken alea aurkeztu zuen. Marrazkilari ofizioa eta pertsonaien sortzeko lana esplikatu zituen. Publikoa liluratu zuen. Marrazkitzeko inspirazio iturri izan ziren garaiko argazkiak eta objektuak aurkeztu zituen. Eta marrazkiak erreusitzeko gakoa diren talentua eta sormena gehitu zituen.

Azaroaren 9an, ostiralean, Euskal Kultur Erakundeko Maite Deliart andereak dokumental hunkigarri bat erakutsi zuen: Maitia nun zira?. 1916 eta 1917 urteetan Alemanian preso ziren hamar euskaldunen kantuak eta hitzak grabatuak izan ziren. Prusiako batzorde fonografikoko ikerlariek ipar Euskal herriko euskalkiak ikertzeko xedez grabatu zituzten.

Azaroaren 10ean, larunbatean, Jean Louis Requena jaunak Lehen Mundu Gerla aipatu zuen, estatu gerla egileen 1920tik honako filmografiaren bitartez. Film egile famatu batzuen film zatiak hedatu eta komentatu zituen. Hala, zinemak Lehen Mundu Gerlaz duen ikuspegiaren bilakaera irudikatu zuen.

Mintzaldi bakoitzean berrogei bat pertsona bazen. Les Labourdins elkarreka proposatu argazki eta afixa erakusketa interesgarria bisitatu ahal izan zuten ere.

Oroitzarre aste hura azaroan 11n bururatu zen, igandean. Mezaren ondotik, gerlari ohiek zeremonia eder bat antolatu zuten. Herriko eskoletako haurrek ederki parte hartu zuten eta Les Labourdins elkarteko harmoniak egunari doinu alaiagoa eman zion. Jendalde gaitza bildu zen. Antolatzaile eta parte hartzaile guzieri eskerrak eta goresmenak!

Extinction nocturne de l'éclairage public

Lors des conseils municipaux des 26 janvier 2017 et 1er juin 2017, le principe de couper l'éclairage public sur la commune a été adopté à l'unanimité.

Ces coupures sont effectives depuis le 15 juin 2017 de minuit à 5 h 30. Pour rappel, il a été décidé de maintenir l'éclairage sur les principaux carrefours routiers, les parkings ainsi qu'autour de certains bâtiments publics. La carte détaillée figure sur le site internet de la municipalité (www.ustaritz.fr) dans l'onglet Agenda 21.

L'extinction nocturne de l'éclairage public est une mesure de bonne gestion, tant financière qu'environnementale, participant au programme d'économie d'énergie engagé pendant ce mandat. Outre l'aspect économique, cette mesure se veut également environnementale avec une diminution de la pollution lumineuse, une réduction des émissions des gaz à effet de serre et la préservation de la biodiversité nocturne.

Le premier bilan chiffré réalisé suite à la mise en œuvre de cette action est de 13 231 euros (soit une économie de 26%).

Gauaz herriko argien itzaltzea

2017ko urtarrilaren 26ko eta ekainaren 1eko herriko kontseiluetan, gauaz herriko argien itzaltzearen xedea aho batez onartua izan zen.

2017ko ekainaren 15az geroztik, gauaz, gauerditik goizeko 05:30etara, herriko argiak itzaltzen ditugu. Haatik, bidegurutze nagusietan, aparkalekuetan eta eraikin publiko batzuen inguruan, argiak pizturik uztea erabaki dugu. Mapa zehatza herriaren webgunean aurkituko duzue (www.ustaritz.fr), Agenda 21 atalean.

Gauaz herriko argien itzaltzea diruaren eta ingurumenaren kudeaketa ona egiteko neurri importanta da. Izen ere, kargaldi honetan, energia ekonomiak egiteko engaiamendua hartu genuen. Alde ekonomikoaz gainera, gauaz herriko argien itzaltzea ingurumenaren aldeko neurri garrantzitsua da. Argi kutsaduren apaltzea, berotegi-efektuko gasen murriztea eta gaueko bioaniztasuna babestea eragiten ditu.

Erabaki hori plantan ezarriz geroztik, lehen bilan bat egin da eta 13 231 eurokoa da (hau da, % 26ko ekonomiak).



OPERATION DE MISE A DISPOSITION DE POULES SUR LA COMMUNE D'UZTARITZE

Une quinzaine de foyers a répondu favorablement à l'opération d'adoption de poules. Chaque participant a récupéré 2 poules pondeuses de réforme, âgées de 18 mois venant d'une ferme d'Hazparne. De ce fait, elles sont légèrement moins pondeuses mais elles éviteront ainsi un abattage systématique.

Elever des poules est à la portée de tout le monde et présente plusieurs avantages à en posséder. Elles fournissent des œufs frais et elles font la joie, en particulier, des enfants qui apprennent avec plaisir à s'en occuper, à les nourrir et ramasser les œufs. Elles peuvent manger jusqu'à 150 kgs de bio-déchets par an, comme les épluchures de légumes, les pâtes, les salades, ... En échange, elles fournissent de l'engrais pour vos plantes (leurs fientes sont très riches). Elles sont enfin un auxiliaire agricole de choix, en se régalaient de limaces, d'escargots et autres insectes nuisibles.

Ce mode de réduction des bio-déchets ludique et original sera reconduit en 2019, avec la mise à disposition de nouvelles poules.

OILOAK ESKURA UZTEKO OPERAZIOA UZTARITZEKO HERRIAN

Hamabost bat etxek baiezkoarekin erantzun dio oilo adopziorako operazioari. Parte hartzale bakoitzak Hazparneko etxalde batetik jiniko 18 hilabeteko 2 oilo errule eskuratzen ditu. Haatik, ez dute arrolte errule handiak bainan hauen hiltze sistematikoa ekidinen dute.

Oiloen hazkuntza denen eskura den zerba da eta hauen ukateak abantaila anitz eskaintzen du. Arrolte freskoak ematen dituzte eta, jatera eman eta arrolteak bilduz, hauetz arduratzent ikasten duten haurren zoriontasuna egiten dute. Urtean 150 kg bio-hondakin jan dezakete, barazki azal, pastak, entsaladak... Ordainean zuren landareendako ongarria esleitzen dute (haien gorotza biziki ona da). Bestalde, laborantza lagunzaile biziki onak dira, bare, karakoil eta beste intsektu kaltegarri jaten baitute.

Ludikoa eta originala den bio-hondakinen gutitze molde hori 2019an berriz proposatua izanen da, oilo berrien eskura uztearekin.

LA FÊTE DE LA NATURE

Petits enfants, Enfants, Parents, Grands-parents, Famille, Voisins, Copains ... tout le monde était invité à passer un bon moment à Haitzekoborda dans le quartier Etxehasia!

Le programme était riche et près d'une centaine de personnes est venue profiter de cet événement.

Sur place, après s'être rafraîchi et restauré (avec notamment du cidre BIO offert généreusement par un voisin - Mr DUHALDE), tout le monde s'est retrouvé pour un Pik-Nik « zéro déchet !!! » partagé autour de danses (animées par l'ASCA).

Il y avait aussi de quoi découvrir, écouter, chercher, reconnaître, partager... s'amuser et échanger : rallye nature dans la forêt (avec Ecogis), découverte des oiseaux (avec Hegaldia) et du monde merveilleux des abeilles (avec les amis de la Forêt), création d'un herbier (avec J.Jacques), animations et jeux autour de la Nature, conseils et fabrication de produits cosmétiques et ménagers naturels, découverte du lombricompost (avec les ambassadrices du tri de Biltagarbi), et la participation des enfants du Centre de Loisirs, de l'Espace Jeunes et des Accueils Périscolaires pour toute la signalétique et la déco, le tout orchestré par Rosana d'Ecogis, Christine et Victoire du Point Info Jeunesse...

En bouquet final, après une séance d'initiation de Qi Gong, les derniers participants se sont réunis autour de la table pour déguster du miel fraîchement récolté avec un bon fromage !

Cette fête de la nature a été une réussite avec des activités tant pour les petits que pour les grands !

Nous vous donnons d'ores et déjà rendez-vous pour l'année prochaine !

IZADIAREN BESTA

Niniak, haurrak, gazteak, burasoak, aitatxiamatxiak, familiak, auzoak, lagunak... denak Etxehasia auzoko Haitzekobordara gomit ziren, memento goxo baten pasatzeko!

Egitaraua aberatsa zen. Ehun bat jende bildu zen egun hartaz baliatzeko.

Han, pixka bat jan eta edan ondoan (auzo batek, DUHALDE jaunak, sagarno biologikoa eskaini zuen, adibidez), denak « zero zabor » pik-nik partekatu baten inguruau bildu ziren. Dantzak izan ziren ere (ASCAK animaturik).

Bazen zer ezagutu, entzun, bilatu, erran, partekatu, jostatu, trukatu: oihaneko rallya (Ecogis-ekin), hegaztien ezagutza (Hegaldia-rekin), erleen mundu zoragarriaren ezagutza (Les amis de la Forêt-rekin), belar bilduma baten sortzea (J.Jacques-ekin), Izadiari buruzko animazioak eta jokoak, kosmetikoen eta etxe garbitzeko produktuen inguruko aholkuak eta horien fabrikatzea, zizare-konpostaren ezagutza (BiltaGarbiko bereizketaren enbaxadoreekin)... Aisiaaldi zentroko, Gazte guneko eta eskolaldi inguruko harrerako haurrek seinaleak sortu zitzuzten eta bazterrak apaindu zitzuzten. Ecogise-eko Rosana eta Gazte Informazio Bulegoko Christine eta Victoire ari izan ziren guzi hori antolatzen...

Eta, eguna ontsa bururatzeko, Qikong iniziazio saio baten ondotik, azken parte hartzialeak mahai baten inguruau bildu ziren eta ezti berria dastatu zuten, gasnarekin!

Izadiaren bestak arrakasta ederra ukantzen zuten, ttipi eta handiendako animazio andana bat eskainiz!

Hitzordua ondoko urtean!



JARDINS FLEURIS

Chaque année, la mairie convie les lauréats au concours des jardins fleuris. Le 1er décembre le maire a remis en présence de conseillers municipaux les diplômes 2018.

JARDIN DE VILLE

- 1er prix :** ARLAS Marie Thérèse
2ème prix : BERNEAU Sandrine

JARDIN ESPACE MOYEN

- 1er prix :** DUHALDE Jeannette
2ème prix : BOUSSIERES Josette

JARDIN GRAND ESPACE

- 1er prix :** GASTELLUBERRY Jeannette
2ème prix ex aequo : BESSONART Véronique
2ème prix ex aequo : ESTEINOU Michel
3ème prix : TAUZIN Pierre

JARDIN DE TOPIAIRES ET FLEURS

- PILON Robert

JARDIN EN RÉSIDENCE

- 1er prix :** HENOT Nicole
2ème prix ex aequo : Sœur Odile
2ème prix ex aequo : HARSANT François

Bravo et félicitations à toutes celles et tous ceux qui contribuent à l'embellissement de la commune.



BARATZE LORATUAK

Urtero, Herriko Etxeak baratze loratuak gomitzen ditu. 2018ko abenduaren 1ean, auzapezak herriko kontseilariek 2018ko diplomak banatu zituen.

HIRIKO LORATEGIA

- 1. saria:** Marie Thérèse ARLAS
2. saria: Sandrine BERNEAU

EREMU ERTAINeko LORATEGIA

- 1. saria:** Jeannette DUHALDE
2. saria: Josette BOUSSIERES

EREMU HANDIKO LORATEGIA

- 1. saria:** Jeannette GASTELLUBERRY
2. saria, berdinketa: Véronique BESSONART
2. saria, berdinketa: Michel ESTEINOU
3. saria: Pierre TAUZIN

TOPIARIA ETA LORE LORATEGIA

- Robert PILON

ERAIKIN KOLEKTIBOKO LORATEGIA

- 1. saria:** Nicole HENOT
2. saria, berdinketa: Sœur Odile
2. saria, berdinketa: François HARSANT

Herriaren edertzeko lanean ari diren pertsona guziak zinez eskertzen eta zoriontzen ditugu.

FORÊT AFFOUAGES

A la suite d'une nouvelle réglementation qui interdisait aux particuliers de couper des arbres sur pied de plus de 35 cm, nous avions mis à l'essai pour deux ans un nouveau mode d'affouage pour amener les lots de bois au bord d'un chemin carrossable afin de permettre à un plus grand nombre d'uztariztar d'en profiter.

A la suite de cette expérimentation et avec les nombreux retours positifs qui nous sont parvenus, nous avons décidé de continuer sur le même mode opératoire. Pour rappel chaque habitant(e) ne peut obtenir un lot de bois qu'une année sur deux.

HERRIKO OIHANETAKO EGUR ESLEITZEA

Partikularrei 35 cm baino gehiagoko egurretarako zuhitzak moztea debekatzen dien arau berri batzen ondotik, bi urtetarako herriko oihonetako egur esleitze molde berria plantan eman genuen, egurra autoz ibiltzeko gisako gune batera eraman behar zen, ahal bezain bat uztariztarrek egurraz baliatzeko gisan.

Esperimentazio horren ondotik eta oihartzun bakkorrik ukantutxikoa dugu, egiteko molde berarekin segitzeko erabakia hartzeko dugu. Oroitaraz dezagun biztanle bakoitza bi urte guziez baizik ezin duela egur lote bat eskuratu.



DEJECTIONS CANINES AVIS DE LA POLICE MUNICIPALE

Afin que chacun de nous, ceux qui possèdent un ou plusieurs animaux respectent l'espace de vie commun, des gestes simples pour préserver nos trottoirs et espaces verts sont à considérer :

- Vous ramassez les déjections de votre animal à l'aide de sacs que vous vous êtes au préalable procurés.
- Vous tenez votre chien en laisse pour garantir sa sécurité et celle de vos concitoyens.

Si ces règles de vie ne sont pas observées, vous encourrez :

- une contravention de 3ème classe pour abandon de déjection hors des emplacements autorisés, prévue à l'article R 633-6 du Code pénal, Art R. 541-76 du code de l'environnement et réprimé par l'article R.633-6 du Code Pénal dont le montant peut aller de 68 € à 450 €.
- Une contravention de 2ème classe pour divagation d'un animal prévu par l'article R .622-2 al 1 du Code Pénal et réprimé par l'article R. 622-2 al. 1, al 2 du Code Pénal dont le montant peut aller de 35 € à 150 €, avec en plus les frais de fourrière à votre charge.

Nous partageons le même espace de vie, alors préservons-le.

ZAKURREN SABEL HUSKINAK UDALTZAINTZAREN ABISUA

Animalia bat edo gehiago duen pertsona bakoitzak eta guitariko bakoitzak denen bizi eremuak errespetatzeko eta espaloia eta berdeguneak garbitu mantentzeko, jestu simpleak egin ditzakegu:

- Animalien sabel huskinak biltzea, aitzinetik eskuratu dugun poltsa batean.
- Zakurra sokatik atxikitzea, gure eta beste herritarren segurtasuna bermatzeko.

Arau horiek errespetatu ezean, hori arriskatzen da:

- Sabel huskinak baimendu tokietatik kanpo uzteagatik 3. mailako isuna, 68 eta 450 € artekoa, Zigor Kodeko R.633-6 artikuluan eta Injurumenaren Kodeko R.541-76 artikuluan aurreikusi bezala eta Zigor Kodeko R.633-6 artikuluak zigortu bezala,
- Animalia libre uzteagatik 2. mailako isuna, 35 eta 150 € artekoa gehi txakurtegi gastuak, Zigor Kodeko R.622-2 artikuluaren 1. atalak aurreikusi bezala eta Zigor Kodeko R.622-2 artikuluaren 1. eta 2. atalak zigortu bezala.

Bizi eremu bera dugu partekatzen, beraz, garbi atxiki eta zain dezagun.

Atelier Seniors Connect64 : un service pour maîtriser internet

De plus en plus de seniors s'équipent d'outils numériques. Seulement, les premières utilisations, seul face à ces appareils peuvent parfois être difficiles. C'est pourquoi, le CCAS d'Uztaritze a organisé les 15 et 23 novembre un atelier sur tablettes numériques dans le but de faciliter l'accès à l'information sur Internet.

Dix personnes retraitées ont participé à l'atelier, encadrées par un travailleur social et un médiateur numérique. Au programme de ces deux journées : découverte de l'outil, conseils d'utilisation, retouches photos, démarches administratives en ligne, recherche de billets (train, avion) à petits prix...

Le Centre Communal d'Action Sociale propose tout au long de l'année des animations et actions, si vous souhaitez plus de renseignements ou vous inscrire aux prochains ateliers du CCAS, n'hésitez pas à contacter Aurore au 05.59.93.38.91.

Seniors Connect64 tailerra: Internet menperatzen ikasteko zerbitzua

Gero eta gehiago dira tresna numerikoak baliatzen dituzten 50 urtez goitiko pertsonak. Baino, lehen aldiz tresna horien aitzinean kausitzean, aitortu behar da baliatza ez dela erraza. Horregatik, Uztaritzeko GEUZek azaroaren 15etik 23ra tauleta numerikoei buruzko tailerra antolatu zuen, Interneteko informazioa eskuragarriago bilakatzeko xedearekin.

Erretretan diren hamar pertsonak parte hartu zuten tailerrean, gizarte langile batek eta bitartekari numeriko batek lagundurik. Bi egunen egitarauan: tresnaren ezaugtxa, erabilpen ahokua, argazkiei hunkitzeak egitea, desmartxa administratiboak egitea linean, prezio apaleko txartelak bilatzea (tren, hegazkin)...

Gizarte Ekintzako Udal Zentroak urte osoan animazioak eta ekintzak proposatzen ditu. Argibide gehiago nahi baduzue edo GEUZen ondoko tailerretan izena eman nahi baduzue, ez duda eta Aurorekin harremetan jarri, 05.59.93.38.91 telefono zenbakira deituz.



SEMAINE BLEUE A UZTARITZE : DE BEAUX MOMENTS DE PARTAGE !

Du 8 au 14 octobre, de nombreuses animations ont été proposées sur la commune pour renforcer le lien social, toutes générations confondues. Les activités, organisées dans le cadre d'un partenariat entre le Centre Communal d'Action Sociale d'Uztaritze, le Centre de Loisirs, les Associations Osasuna, Ur Begi, ASCA, les Comités de Quartier, le Centre de Ressources Arditeya, le lycée Saint Joseph et les EHPAD Eliza Hegi et Andaula, se sont succédées dans la joie et la bonne humeur. Au programme : thé dansant, après-midi festif au centre de loisirs animé par un groupe de chanteurs d'Uztaritze, démonstration de mutxiko, danses, conférence débat sur la bientraitance des personnes en perte d'autonomie, loto et scrabble géants, balade au bord de la Nive... Plus de 200 personnes, acteurs ou simples participants, se sont retrouvés tout au long de la semaine. Nous vous attendrons nombreux pour les prochaines éditions !



ASTE URDINA UZTARITZEN: PARTEKATZE MEMENTO GOXOAK!

Urriaren 8tik 14ra, herrian hainbat animazio eskaini ziren, belaunaldi guzien arteko gizarte lotura indartzeko. Herriak aktibitateak antolatu zituen, elkarleku horiek elkarlanean: Gizarte Ekintzako Udal Zentroa (GEUZ), aisiaaldi zentroa, Osasuna, Ur Begi eta ASCA elkartea, auzo batzordeak, Arditeya baliabide zentroa, San Josepe lizeoa eta Eliza Hegi eta Andaula zahar etxeak. Aktibitateak giro onean ira-

gan ziren. Egitarauan: te dantzaldia, aisiaaldi zentroan besta arratsaldez Uztaritzeko kantari talde batek animatutik, mutxikoak, dantzak, eztaba-dantzaldia autonomia galtzen ari diren pertsonak ongi tratatzeari buruz, loto eta scrabble erraldoiak, ibilaldia Errobi bazterrean... 200 pertsona, eragile edo parte hartzale kausitu ziren aste osoan zehar. Ondoko urteetan ere jin zaitezte nonbre handian!



ATELIER D'APPRENTISSAGE DE MUTXIKO

Au cours du mois de juin 2018, un atelier d'apprentissage de mutxiko a été organisé dans le cadre d'un partenariat entre le Centre de Ressources Arditeya de Cambo-les-Bains et le CCAS d'Uztaritze. Un petit groupe dynamique d'uztaritzar a donc participé aux cours, répartis sur plusieurs semaines, en toute convivialité.

MUTXIKOAK DANTZATZEN IKASTEKO TAILERRA

2018ko ekainean, mutxikoak dantzatzen ikasteko tailerra antolatu zen, Kanboko Arditeya baliabide zentroarekin eta Uztaritzeko GEUZekin elkarlanean. Uztaritzar talde dinamiko batek zenbait astez klaseetan arras goxoki parte hartu zuen.

DES AIDES POUR L'AMELIORATION DE L'HABITAT

La Communauté d'Agglomération Pays Basque lance un programme d'amélioration de l'habitat ancien. Ce programme d'une durée de 3 ans a pour objectif d'accompagner les propriétaires de logements privés qui souhaitent réaliser des travaux dans leur logement en proposant des aides financières mais aussi un soutien technique et administratif.

1 / Vous désirez engager des travaux dans votre domicile ? Vous pouvez bénéficier d'une aide financière, sous certaines conditions (ressources des personnes qui occupent le logement, types de travaux).

2 / Vous êtes propriétaire d'un logement que vous louez ou que vous souhaitez remettre sur le marché locatif (logement vacant) ? Vous pouvez également solliciter des aides financières.

Pour tout renseignement, contactez SOLIHA Pays Basque. Des conseils gratuits et sans engagement.

SOLIHA est chargé par la Communauté d'Agglomération Pays Basque d'informer et d'aider les propriétaires à constituer les dossiers de demande de subventions. Vous pouvez aussi rencontrer SOLIHA lors de permanences organisées sur RDV les 3èmes mardis de chaque mois centre Lapurdi à Uztaritz ou sur l'ensemble du territoire de la Communauté Pays

Basque. Votre projet fera l'objet d'une étude technique, réglementaire et financière (quelles aides? comment en bénéficier? financement du reste à charge, etc...).

Plus de 1000 propriétaires seront accompagnés dans leur projet. Alors pourquoi pas vous ?

Par ailleurs, les propriétaires qui ne pourraient pas bénéficier des aides financières au titre de ce programme peuvent toutefois prétendre à un accompagnement personnalisé dans le cadre de travaux de rénovation énergétique. Pour cela la Communauté d'Agglomération a conventionné en juin dernier avec la Société ARTEE qui apporte conseils et autres solutions financières aux propriétaires.

Pour toutes questions relatives aux aides à l'amélioration de l'habitat et à ARTEE, contactez le 05 59 46 31 50 (appel gratuit)

BIZITEGIAK HOBETZEKO LAGUNTZAK

Euskal Hirigune Elkargoak bizitegi zaharren berritzeko egitarau bat ematen du plantan. Egitarauak 3 urte iraunen du eta bizitegi pribatuak dituzten eta haien berritzeko lanak egin nahi dituzten jabeak laguntzako asmoa du; horretarako, diruzko laguntzak proposatuko ditu, bai eta lagunza teknikoa eta administratziozkoa ere.

1 / Zure etxearen lanak egin nahi dituzu? Baldintza zenbait betez gero (bizitegian bizi direnen bizi bideak, egiteko lanen mota) diruzko lagunza ukan dezakezu.

2 / Alokatzan duzun edo alokatzen eman nahi duzun bizitegi baten jabe zara (bizitegi hutsa)? Horretarako ere eska dezakezu diruzko lagunza.

Argibide orotarako, SOLIHA Pays Basque elkartarekin jar zaitez harremanetan. Aholkuak urririk eta ezertara behartu gabe emanen dizkizute.

SOLIHA elkartearren gain utzi du Euskal Hirigune Elkargoak jabeei informazioa ematea eta diru laguntzetaarako dosierrak osatzen laguntea. SOLIHA elkarreta topa dezakezue ere hirugarren astearteak hilabetero lapurdi zentroan Uztaritze edo Euskal Elkargoaren Iurrealde osoan zehar antolatu

dituen hitzorduetan. Zure proiektuari azterketa tekniko, arauzko eta diruzko eginen zaizkio (Zein lagunza? Nola jaso? Zure kargura geratzen den gaineratekoaren diruztapena).

1000 jabe baino gehiago lagunduko ditugu duten proiektuan. Halatan, bada, zergatik ez zuk?

Bestalde, egitarau honen harira diruzko laguntzarik ezin jasoko duten jabeek energia berriztapeneko lanen karietara izan daitezke lagunduak pertsonalki. Horregatik, Elkargoak hitzarmen bat sinatu zuen, iragan ekainean, ARTEE sozietaarekin, jabeei aholkuak eta diruzko beste aterabideak eskain diezazkien.

Bizitegiak hobetzeko laguntzei eta ARTEE sozietaarei buruzko galdera orotarako, telefono honetara egizu dei: 05 59 46 31 50 (deia urririk)



AVEC LA MAIRIE DE TOLOSA

Après la pause estivale, les contacts ont repris avec les élus de Tolosa et une rencontre a été organisée pour commencer à réfléchir ensemble et préparer les 30 ans du jumelage. En effet le jumelage entre les communes d'Uztaritze et de Tolosa date de juin 1989.

Quelques idées ont été évoquées, l'objectif principal étant de favoriser les rencontres entre associations, acteurs économiques, élus autour de projets communs tout cela en collaboration avec le comité de jumelage.

Ce 2ème semestre 2018 a également été riche en échanges :

- Nous avons accueilli avec plaisir 4 élus de Tolosa le dimanche 20 octobre pour la 2ème représentation de la cavalcade.
- Le 4 novembre le maire et le conseiller municipal délégué ont été invités à la finale du concours international de chorales
- Le projet fondé sur les « jeux coopératifs » entre les établissements scolaires immersif et bilingue d'Uztaritze et en collaboration avec Ikas a démarré. Deux rencontres entre les collégiens sont prévues en 2019 une à Tolosa et une à Uztaritze.
- Des contacts commencent à se créer entre associations: en effet les Labourdins section Musique ont participé le 29 septembre au rassemblement des bandas à l'occasion de la fête pour les 190 ans de la banda de musique de Tolosa : un moment très fort pour tous les musiciens.

EN COLLABORATION AVEC LE COMITÉ DE JUMELAGE

- Un bus a été organisé pour se rendre au concours international des chorales à Tolosa le 3 novembre. Une quarantaine de personnes a pu assister à un spectacle de grande qualité.
- Un bus a été organisé pour se rendre au marché de Noël de Tolosa le samedi 22 décembre.

TOLOSAKO UDALAREKIN

Udako pausaren ondotik, Tolosako hautetsiekin berriz harremetan sartu ginen. Bilkura bat antolatu zen, senidetzearen 30. urtebetetzea ospatzeko eta gertakaria elkarrekin prestatzen hasteko. Izan ere, Uztaritzeko eta Tolosako herrien arteko senidetza 1989ko ekainean abiatu zen.

Zenbait ideia agertu dira, helburu nagusia delarik elkarteen, ekonomia-eragileen eta hautetsien arteko topaketak sustatzea eta denen arteko proiektuak bultzatzea, senidetze batzordearekin lankidetzan.

Bestalde, 2018ko azken urte erdian elkar truke anitz izan ziren:

- 2018ko urriaren 20an, igandearekin, kabalkadaren bigarren emanaldiaren karietara, Tolosako 4 hautetsi errezipitu genituen.
- 2018ko azaroaren 4an, gure herriko auzapeza eta hautetsi arduraduna Tolosako nazioarteko abesbatza lehiaketara gomitatuak izan ziren.
- Uztaritzeko ikastetxe elebidunen eta murgiltze sistema duten ikastetxeen arteko « joko kooperativoan » oinarritu eta Ikas-ekin lankidetzan landu proiektua abiatu zen. 2019an, kolegioko ikasleen arteko bi topaketa egitea pentsatzen da, bat Tolosan eta bestea Uztaritzen.
- Elkartea harremanetan sartzen hasi ziren. 2018ko irailaren 29an, Les Labourdins elkarteko musika sailak banda elkarretaratzean parte hartu zuen, Tolosako musika bandaren 190. urtebetetzearen karietara. Musikari guzientzat memento hunkigarría izan zen.

SENIDETZE BATZORDEAREKIN LANKIDETZAN

- 2018ko azaroaren 3an, autobus bat antolatu zen Tolosako nazioarteko abesbatza lehiaketara joateko. Berrogei bat jendek kalitate handiko ikuskizuna ikusi ahal izan zuten.
- 2018ko abenduaren 22an, autobus bat antolatu zen Tolosako Eguberriko merkaturat joateko.

Cour Régionale des Comptes

La commune d'Uztaritze a été contrôlée au cours des derniers mois par la Cour Régionale des Comptes (CRC) pour les exercices comptables de 2012 à 2018.

Cet organisme a mené un audit comptable et procédural de notre gestion financière. Les magistrats sont venus en début d'été et ont exigé de nombreux documents, que les services leur ont fournis grâce à un engagement et une précision remarquable qui méritent d'être soulignés.

La procédure fait qu'après réception du rapport provisoire et confidentiel début décembre, le rapport définitif sera débattu et ne sera rendu public qu'aux environs du mois d'avril.

Cet audit a été mené dans un esprit constructif entre les magistrats de la CRC, les élus d'Uztaritze et les agents de la commune qui ont travaillé plusieurs sujets pour retrouver ensemble à l'amélioration de nos indicateurs financiers, dégradés comme nous l'avons signalé constamment par un endettement qui posait problème. La confidentialité de ce document ne nous permet pas d'en dire plus et lorsqu'il sera public les uztaritztar auront toutes les données.

Eskualdeko Kontu Auzitegia

Azken hilabeteetan, Eskualdeko Kontu Auzitegiak (EKA) Uztaritzeko herria kontrolatu du, 2012tik 2018rako finan-tza aldientzat.

Erakunde horrek gure finan-tza kudeaketaren kontu-ikuska-tze eta prozedura-ikuska-tze bat burutu du. Magistratuak uda hastapenean jin ziren eta dokumentu anitz galdegia zituzten. Zerbitzuek eman zizkieten. Azpimarratu behar da zerbitzuen engaiamendu eta zorroztasun ohargarria.

Prozedura osoa: 2018ko abendu hastapenean, aldi bateko txosten konfidentialaren errezipitza; ondotik, behin betiko txostenaren eztabaidatza; 2019ko apirilean, txostena publiko egitea.

Kontu-ikuska-tzea izpiritu konstruktiboan burutu da, EKAko ma-gistratu-en, Uztaritzeko hautetsien eta herriko langileen artean. Elkarrekin, gai desberdinak landu ditugu eta finan-tza zenbakia adierazleen hobekuntzak bilatu ditugu. Izan ere, behin eta berri-z erran dugun bezala, lehenagotik hor zen zorrak finan-tza azarki kaltetzen ditu. Txosten hau mementoan konfidentiala denez, ez dugu gehiagorik erraten ahal. Publiko eginen delarik, orduan bai, uztaritzarrek datu guziak jakinen dituzte.

Fin de rumeur malveillante

Un article paru dans la presse locale a déjà éclairci la situation mais nous profitons de ce bulletin pour vous adresser cette information.

La mise sous tutelle d'une commune par l'Etat s'exerce dans des cas particuliers qui ne correspondent absolument pas à la situation de notre commune.

L'audit de la CRC sus-mentionné n'a aucun lien avec une mise sous tutelle, les Uztaritzar en auront rapidement la preuve lorsque le contenu sera dévoilé.

La rumeur d'une mise sous tutelle de la commune correspond sans doute à des intentions malveillantes, elle est en tout état de cause infondée et ridicule.

Zurrumurru gaiztoen gezurtatzea

Tokiko prentsan argitaratu artikulu batek jadaneko egoera argitu du. Halere, herri aldizkari hau baliatzen dugu, herritarrei informazio bat helarazteko.

Herri bat kasu berezietan baizik ez da estatuaren tutore-tza administratibo pean eazarria, eta hau ez da batere gure herriaren kasua.

Gorago aipatu Eskualdeko Kontu Auzitegiaren kontu-ikuska-tzeak ez du herria estatuaren tutore-tza administratibo pean ezartzearekin zerikusirik. Uztaritzarrek laster horren frogaukanen dute, txostenaren edukia publiko eginen delarik.

Zurrumurru gaiztoak dio herria estatuaren tutore-tza administratibo pean eazarria dela. Bada, nolanahi ere, zurrumurrua funsgabekoa eta irrigarria da.

CONTRIBUTION «USTARITZ AVEC BON SENS»

Tout d'abord nous invitons les lecteurs de ce bulletin, à consulter le site « Réféchir Ustaritz », afin de lire la réponse de la Préfecture à la lettre commune que lui avaient adressé les trois groupes d'opposition, sur l'utilisation de la langue basque lors des séances du conseil municipal. Les prochaines réunions du conseil, permettront de constater comment le rappel de ces règles institutionnelles, que chaque conseiller élu se doit de respecter, seront mises en pratique ?

Révision PLU : En remarque finale de notre article consacré à ce sujet et consultable sur le site précité, nous indiquions que soit procédé à des réajustements indispensables, pour des raisons essentielles tout à fait évidentes que nous avons explicitées. Les nouvelles dispositions en lien avec la C.A.P.B, permettent à la municipalité d'intervenir à cet effet, en tant que : (PPA) Partenaire Public Associé. Il est indispensable que sur certains secteurs, de tels réajustements soient effectués y compris sur des zonages envisagés en secteur agricole, afin de corriger des incohérences flagrantes susceptibles d'induire un rejet partiel ou total de la révision.

Haltya : Outre ces considérations, nous sommes préoccupés, comme nous l'avons soulignés lors de nos interventions en conseil municipal, par la modification du zonage des parcelles AE 49 et 54, relative à une promesse de vente, en seconde partie de l'accord intervenu, réalisable au délai d'expiration du 31.10.2020. Voir l'article précité sur notre site. Ce changement de zonage ayant pour effet de modifier celui de la valeur de la parcelle concernée, induisant de ce fait, une perte potentielle de 250.000 à 300.000 euros pour la commune. Sous réserve des conclusions du rapport de la cour des comptes, qui devrait intervenir au cours du premier trimestre 2019, il est évident

que les comptes financiers communaux, ne peuvent pas se permettre une telle gabegie !

Centre de rééducation Hérauritz/Ugecam : A ce jour, nous ignorons toujours, quelle est l'orientation prise quant au devenir de ce centre, important pour la commune à plus d'un titre ? D'autant plus qu'à ce dossier, se rattache des enjeux, en terme d'urbanisme, très importants, pouvant générer des conséquences très lourdes. Nous posons donc la question suivante : où en est VRAIMENT ce dossier ? Es-ce le calme, avant la tempête, comme cela s'est passé ailleurs, sur ce type de dossier ? D'autant plus, que sur Hérauritz, il y a un besoin majeur, d'une nouvelle structure scolaire, répondant véritablement aux besoins actuels et à venir de la population.

Événements climatiques : Nous notons avec satisfaction la décision de l'Etat, de déclaration de catastrophe naturelle, notamment pour notre commune. Cela étant, des dégâts importants ont été occasionnés, dans certains secteurs, particulièrement au quartier Hérauritz. Nécessitant des travaux de consolidations et de réparations indispensables. Ce faisant et compte tenu du risque répétitif, à moyen terme, de tels événements dévastateurs à plus d'un titre, il est de toute nécessité que, dans un premier temps soit élaboré un état des lieux de l'état réel de tout le réseau des eaux pluviales, cours d'eau et ruisseaux. Afin de procéder, dans un deuxième temps, dès le prochain mandat et certainement les 2 suivants, une véritable rénovation de ce vaste réseau. Il nous semble que cela doit être une des priorités du programme de la future municipalité qui émergera des élections de 2020.

J.C. Saint-Jean et les élus « Ustaritz avec bon sens »

"USTARITZ AVEC BON SENS" EKARPENA

Lehenik, aldizkari horren irakurleei gomendatzen diegu «Réféchir Ustaritz» webguneari behatzea; izan ere, oposizioko hiru taldeek elkarren artean adostu gutun bat idatzi zioten Prefeturari, Herriko Kontseiluko bilkuretan euskara erabiltzeaz, eta Prefeturak gutun horri eman erantzuna webgunean irakur daiteke. Heldu diren Kontseiluko bilkuretan ageriko da erakundeen arau horiek, hautetsi orok errespetatu behar dituenak, nola gauzatuko diren?

Hirigintza Tokiko Planaren berrițea: Gai horri buruzko gure artikuluaren bukaeran —gorago aipatu webgunean irakurten ahal da—, idatzi genuen Hirigintza Tokiko Plana ezinbestez berregokitu behar dela, begi bistakoak eta funsezkoak diren arrazoi batzuengatik; arrazoi horiek azaldu ditugu. Euskal Hirigune Elkargoari lotu xedapen berriek Herriko Etxeari horretarako esku hartzeko posibilitatea ematen diote, Partaide Publiko Asoziatu (P.P.A.) gisa. Ezinbesteko da, eremu batzuetan, holako berregokitzeak egin daitezen, laborantza eremuetan pentsatu antolaketetan ere, berritzea parte batean edo osoki gibelera botatzea ekar lezaketen ageriko inkoherentzia batzuen zuzentzeko.

Haltia: Gogoeta horiez gain, Herriko Kontseiluan erran dugun bezala, AE 49 eta 54 Irsailaren eremuen plana aldatzeak arranguratzentz gaitu. Aldaketa hori salmenta hitzarmen bati lotua zaio, egin den akordioaren bigarren partean; epea 2020.10.31n bururatua eta egingarri izanen da. Ikus gorago aipatu artikulua, gure webgunean. Eremuen antolaketaren aldaketa horrek hunki Irsailaren balioa aldarazten du eta, ondorioz, Herriarentzat 250.000 eta 300.000 euro-ren arteko galtzea ekar lezake. Kontuen gortearen txosteneko ondorioen erresal-

buarekin — honek 2019ko lehen hilabetekoan agertu behar luke —, begi bistakoa da Herriko finantzek ez dutela holako xahutzea jasaten ahal!

Heraitze / Ugecam birgaitze zen-troa: Egungo egunean, ez dakigu oraino zer izanen den zentro horren geroarentzat hartu norabidea? Alta, zentro hau Herriarentzat importantea da, arrazoi bat baino gehiagorenagatik. Oraino gehiago, dosier hortan hirigintza mailako desafio oso importanteak badirelako, non ondorio biziki lariak izan baitaitezke. Beraz, ondoko galdea egiten dugu: zertan da EGIAZKI dosier hori? Ekaitza hasi aitzineko lasaitasuna ote da, gisa hortako dosierretan beste leku batzuetan gertatu den bezala? Oraino gehiago, Heraitzen eskola-egitura berri baten behar handia badelako, non oraingo eta geroko bilagunen beharrei egiazki ihar-detsiko baitzaie.

Klimari lotu gertakariak: Satisfos gara Estatuak hondamendi natural deklaratza erabakirik, bereziki gure Herriaren kasuan. Alabaina, leku batzuetan, batez ere Heraitzen, desmasia handiak izan dira. Beraz, sendotzeko eta konpontzeko obra handiak egin behar dira, nahitaez. Horiek hola, eta epe ertainean holako gertakari suntsitzaileak errepikatuko direlako arriskua kontuan harturik, behar beharrezko da lehenik euri-uren, latsen eta erreken egoera-akta egin dadin, diren bezala ikusteko. Hola, bigarren urrats batean, heldu den kargualditik goiti eta, hain segur, ondoko bien denboran ere, sare zabal horren egiazko berritzet bat obratzen ahalko da. Iruditzen zaigu 2020ko hauteskundeetarik aterako den Herriko Kontseiluan lehentasunetarik bat hori izan behar dela.

J.C. Saint-Jean eta «Ustaritz avec bon sens» zerrendako hautetsiak

OPPOSITION

CONTRIBUTION «UNIS A GAUCHE POUR UNE DEMOCRATIE PARTICIPATIVE»

PLU

La majorité, a enfin dévoilé le contenu du nouveau Plan Local d'Urbanisme(PLU)

Unis A Gauche après analyse de ce document a voté contre ce projet de PLU qui ne correspond en rien à la réalité actuelle d'Ustaritz. Il est prévu dans ce projet une augmentation considérable des zones agricoles alors que ces mêmes zones sont déjà construites.

Nous rappelons que certaines de ces maisons sont construites depuis plus de 50 ans conformément à tous les PLU antérieurs. Nous constatons le même phénomène dans plusieurs quartiers d'Ustaritz (Hérauñitz, quartier des bois, etxehasia, quartier saint michel, Arruntz, etc ...) des zones construites, urbanisée, et classée jusqu'alors constructible passe en zone agricole ou naturelle (N) dans ce nouveau projet.

L'absurdité est poussée à son comble quand on voit qu'un lotissement communal réalisé en 1980 passe en partie en zone agricole.

Cette aberration est constatée également pour tous les terrains rendus constructibles par les PLU précédents, et qui aujourd'hui se retrouvent non constructibles car classés en zone Agricole ou Naturelle

Par exemple beaucoup de propriétaires qui envisageaient de céder une partie de leur parcelle de terrain à leurs enfants ne pourront plus le faire, à cause de la dé classification de ces terrains.

La majorité Aberzalé par le biais de ce PLU, favorise la création de bâtiments collectifs de 3 étages, et rend impossible la construction de maisons individuelles.

Ce PLU est conçu par cette majorité pour gonfler artificiellement les surfaces des zones agricoles comme si nous allions cultiver du maïs ou élever du bétail dans le jardin de chaque maison mais de qui se moque-t-on ?

Le groupe Unis A Gauche est totalement favorable à la préservation de zones agricoles réelles de manière à développer l'installation de jeunes agriculteurs.

Nous invitons les ustaritzar à s'impliquer et vérifier dans quelle zone se situe leur habitation. Les riverains pourront porter réclamation auprès du commissaire enquêteur lors de l'enquête publique qui devrait avoir lieu en début d'année.

FINANCES

Nous avons appris que la cour régionale des comptes effectuait un contrôle sur la commune d'Ustaritz. Nous devrions avoir le résultat de cette enquête en début d'année nous vous rendrons compte le moment venu.

NOTRE ELU QUITTE LA SEANCE DU CONSEIL MUNICIPAL

Lors du conseil municipal du 6 septembre 2018, alors que nous abordions le contenu du futur Plan Local d'Urbanisme(PLU), un élu de la majorité est intervenu uniquement en langue Basque en refusant de traduire en Français. Ayant essuyé un refus catégorique de la traduction française de l'intéressé, notre élu après avoir voté contre le projet de ce PLU, a décidé de quitter la séance. Tous les élus des listes d'opposition ont soutenu sa démarche et ont également quitté la séance. Unis A Gauche est favorable à la pratique de la langue Basque dans tous les domaines, mais en respect de la loi. Afin que l'ensemble du conseil municipal puisse comprendre l'intégralité des propos tenus nous demandons que toutes interventions en langue Basque soit traduite en français.

La liste UNIS A GAUCHE souhaite à tous les Ustaritzar d'agréables fêtes de fin d'année, et vous présente les vœux de bonheur et de santé pour l'année 2019

«EZKERREAN BILDUAK DEMOKRAZIA PARTE HARTZAILEAREN ALDE» EKARPENA

THP

Gehiengoan den udal taldeak, azkenean, Tokiko Hirigintza Plan (THP) berriaren edukia jakinarazi du.

Ezkerrean Bilduak zerrendak lehenik dokumentua aztertu du, eta, gero, THP horren kontra bozkatu du, nehola ere ez baitu Uztaritzeko gaurko errealitatearekin bat egiten.

Proiektu honetan laborantza eremuak azkarki emendatzea pentsatzen da, baina, eremu horietan jadanki etxeak eraiki dira.

Oroitarazten dugu etxe horiariak batzuk duela 50 urte baino gehiago eraiki zirela, aitzineko THP guzien arabera.

Ohartzen gara fenomeno bera gertatzen dela Uztaritzeko auzo anitzetan (Heraitzen, Oihanetan, Etxehasian, San-Mixelen, Arrantz eta abar...) eraikiak eta urbanizatuak diren eremuak, ordu arte etxe eraikitzeko eremuan sailkatuak zirenak, proiektu berri honetan, laborantza edo natura eremuan (N) sailkatuak dira. Zentzugabekeria gorenean da, ohartzen garelarik 1980an eraikia izan zen herriko etxe multzo baten zati bat laborantza eremura pasatzen dela.

Zentzugabekeria beraz ohartzen gara ere, aitzineko THPek eraikigarri egin zituzten lurrik, orain eraikiezinak bilakatzen direlarik, laborantza edo natura eremuan sailkatuak baitira.

Adibidez, lur-jabe anitzek lursailen parte bat beren haurrei ematea pentsatzen zuten. Bada, orain, ezin izanen dute halakorik egin, lur horien sailkapena kanbiatu baita.

Gehiengo abertzaleak, THP horren bidez, hiru estaiko etxegintza kolektiboak sustatzen ditu eta etxe individualen eraikuntza ezeinezko bilakatzen du.

Gehiengoak THP moldatu du, laborantza eremua artifizialki handitzeko; denen etxeetan artoa

eginen edo kabalak haziko bagenitu bezala... Bain, jendeaz trufatzen dira ala?

Ezkerrean Bilduak zerrenda egiazko laborantza eremuak atzikiztareen alde da osoki, laborari gatzteak instalatzeko eta laborantza garatzeko.

Uztaritzarrei implikatzea galdegiten diegu eta beren etxea zein eremutan sailkatua den begiratzea. Tokiko bizitzaleek komisario-inkestagileari erreklamazio eskabideak aurkezen ahalko ditzio, 2019 hastapenean geratuko den inuesta publikoan.

FINANTZAK

Eskualdeko kontu auzitegia Uztaritzeko herriaren gaineko kontrola burutzen ari dela jakin dugu. 2019 hastapenean, inuesta horren emaitzak ukán behar genituzke. Orduan, egoera zertain den jakinaraziko dizuegu.

GURE HAUTETSIAK HERRI BILT-ZARRAREN BILKURA UTZI ZUEN

2018ko irailaren 6ko herri biltzarrean, Tokiko Hirigintza Plan (THP) berriaren edukiaz mintzatzen ari ginelarik, gehiengoan den zerrendako hautetsi bat euskara hutsean mintzatu zen, bere erranak frantsesera itzultzeari uko eginez. Hautetsi hari frantsesetan itzultzea galdegin eta harengandik ezetza jaso ondoan, gure hautetsiak, THPren aurka bozkatu eta bilkura siotik joatea deliberatu zuen. Oposizioko taldeetako beste hautetsi guziek ekintza sostengatu eta gauza bera egin zuten. Ezkerrean Bilduak zerrenda euskara arlo guzietan erabilia izatearen aldekoa da, baina, beti, legearen errespetuan. Herri biltzarkide guziek bilkuretan errandakoak uler ditzaten, galdegitzen dugu euskaraz egiten diren hitz hartze guziak frantsesera itzuliak izan daitezzen.

EZKERREAN BILDUAK zerrendak uztaritzar guziei urte hondarreko besta zoriontsuak opa dizkizue eta 2019ko agiantzarik hoberenak eskaintzen dizkizue

CONTRIBUTION «AIMER USTARITZ»

De nombreux dysfonctionnements ou contre vérités nous amènent à réagir :

• Urbanisme

Nous demandons que toute zone constructible actuelle reste constructible

Le projet de PLU est :
 - dangereux pour la municipalité (sujet à de nombreux contentieux qu'il faudrait financer)
 - injuste pour tous les habitants d'Ustaritz, tant pour les terrains familiaux que pour les nouveaux habitants qui ont acheté des maisons dont la valeur va baisser inéluctablement par le classement en zone agricole ou naturelle.

Comment un élu de l'opposition vote « abstention » en désaccord avec le responsable de la liste « Ustaritz avec bon sens »?

• Employés municipaux

Plus de 60% des em-

plois municipaux titulaires ont signé une pétition dénonçant leur mal-être au travail, l'indifférence des élus à leur égard.

• L'utilisation de la langue basque en CM

Toute délibération où les débats ne sont qu'en basque et pas traduits en français pourra être rendue illégale ; une lettre en ce sens a été envoyée au Sous-préfet.

• Finances

Nous attendons le résultat final du rapport de la cour régionale des comptes.

Nous souhaitons à tous les Uztaritzar de bonnes fêtes de fin d'année et tous nos meilleurs vœux pour 2019.

Dans les prochaines semaines, nous informerons les Uztaritzar sous forme de blog ou flyers.

L'adresse du blog sera diffusée par voie de presse.

Disfunctio edo gezur anitzek erreakziona-tzera garamatzate:

• Hirigintza

Egun eraikigarri den eremu oro eraikigarri izaten segi dezan galdegiten dugu.

THP projektua:

- Herriko etxearen-dako arriskutsua da (diruztatu behar den auzibide anitzetan sartua)

- Uztaritzar ororen-dako bidegabea, bai familia lursailendako zein etxea erosи duten biztanleendako, labrantza eremu edo eremu naturalean sailkatzearkin lurren balioa ezinbestean apalduko baita.

Oposizioko hautetsi batuk nolaz eman dezake "abstentzio" bozka "Uztaritz avec bons sens" zerrendako ardura-dunarekin ezadostasunean?

• Herriko langileak

Herriko langile titularen % 60k baino

gehiagok lanean bizi duten ezinegona eta hautetsiek haiekiko duten ezaxola salatzen duen agiria izenpetu zuten.

• Euskararen balia-tzea HKn

Euskara hutsean eta frantsesera itzuli gabe iraganiko eztabaidaren ondotik hartuko den delibero oro legez kan-pokotzat jotzen ahalko da; zentzu horretan doan gutuna igorri zaio Suprefetari.

• Finantzak

Eskualdeko kontuen gortearen txostenak erraten duenaren behagara.

Uztaritzar guziei urte finitzeko besta onak iragatea eta 2019 urte-rako onena desiratzen diegu.

Ondoko asteetan blog edo eskuorri bidez informatuko ditugu Uztaritzarrak.

Blog helbidea prentsa bidez jakinaraziko da.

A NOTER DANS VOS AGENDAS

19 janvier : Galette des rois des aînés
26 janvier : Vœux du maire aux associations
2 février : Arruntza - Méchouis
28 février au 5 mars : Festival Hartzaro (avec animations les deux week-end précédents)
23 mars : Vide grenier Ecole St Vincent
31 mars : Loto du RCUJ
6 avril à 20h30 : concert « Britten, Haendel, Purcell », à l'église d'Arrauntz
7 avril : Korrika
19 mai : Vide Grenier Collège St François Xavier
3 mai au 02 juin : Fêtes Heraitze
1er au 2 juin : Tournoi Simon Telleria – Etxepare
8 juin : 50ème anniversaire Labourdins Football – Etxepare
14 Juin Spectacle fin d'année école de danse et musique Errobiko Kaskarotak
14 juin à 20h30 : concert « Jazz and Bask » le vendredi, à l'église St Vincent d'Ustaritz
15 juin : Fête de la musique
22 juin : Spectacle annuel Asca

AGENDAN IDAZTEKO

Urtarriaren 19an: adinekoen Errege bixkotxa
Urtarriaren 26an: Auzapezaren agiantzak elkarteei
Otsailaren 2an: Arruntzako Zikiro Besta
Otsailaren 28tik martxoaren 5era: Hartzaro festibala (animazioak aitzineko bi asteburuetan ere)
Martxoaren 23an: Jondoni Bixintxo eskolaren ganer hustea
Martxoaren 31n: RCUJ klubaren lotoa
Apirilaren 6an, 20:30etan: « Britten, Haendel, Purcell » kontzertua, Arruntzako elizan
Apirilaren 7an: Korrika
Maiatzaren 19an: San Frantses Xabier kolegioaren ganer hustea
Maiatzaren 3tik ekainaren 2ra: Heraitzeko bestak
Ekainaren 1etik 2ra: Simon TELLERIA torneoa Etxeparean
Ekainaren 8an: Labourdins Football klubaren 50. urtebetetzea Etxeparean
Ekainaren 14an: Errobiko Kaskarotak dantza eta musika eskolaren ikasturte bukaerako ikuskizuna
Ekainaren 14an, 20:30etan: « Jazz and Bask » kontzertua, Jondoni Bixintxo elizan
Ekainaren 15ean: Musikaren besta
Ekainaren 22an: ASCA elkarrearen urteko ikuskizuna

EGOERA ZIBILA / ETAT CIVIL

DÉCÈS / HERIOTZAK

HARISTOY Joséphine (épouse SARRÈS), SANSOUBE Lyliane, Marie, Rose, Louise (épouse) DUSSARRAT, BERNADOT Georgette (épouse ZEIS), PRÉVOST Marie-Pierre (épouse MARQUES), SARHY Jeanne, HOVELACQUE Armelle, Marie-Thérèse, Paule (épouse BARDIN), FREN Pierre, Claude, CAZENAVE Didier LA-GRUE Georges, André, SISTIAGUE Marie-Jeanne (épouse SOCO-DIABÉHÈRE), PEREIRA DA COSTA Agostinho Manuel, CASSIEDE Germaine, BEYRIÈRE Hélène, Solange (épouse VOYTIER), BORDA-BIDART Marie, DUFAU Marie-Jeanne (épouse HARISTOY), GARAT Vincent, BELASCAIN Jean, Antoine, LEIZA ORDOQUI Maria, Luisa (épouse SERRET), BAUER Yvonne, Jeanne, Christiane (épouse EIZAGUIRRE), ESCLAPEZ Pierrette, Marie (épouse BURGADA), HARAN Michel, André, AUVIN Suzanne, Marcelle, Thérèse (épouse MINIER), ETCHENIQUE Joseph, SALLA Marguerite (épouse INDART), SENSEVY Hélène, Rose, Marguerite (épouse LARRE), BLAIN Claude, Roger, ITCIA Marie (épouse LABRUE), GASSUAN Marie-Jeanne (épouse IRACHABAL), SABAROTS Marie, Thérèse (épouse DUHALDE).

NAISSANCES / SORTZEAK

GUINÉ DUHAU Kemen, LAPASSADE Luna, MAXIME-PEYROUNAT Laida, DUMON Nolan, DAGUERRE Estebe, CORTES CAUSSARIEU Alaïa, INDART Edurne, LARRE VIVANCO Elena, GUIMARD Léana, FOY Elorri, ERREMUNDEGUY Enea, VIDAL Luna, Christine, Marie, Françoise, DA SILVA LILLO-FERRANDIZ Ambre, COTANCE Lizéa, Isabelle, Régine, FORDIN PEROCHENA Julen, RENAUDET Yaëlle, PERVILLÉ Noa, VERONIQUE Jahyan, Louis, ARNOUX Matys, Xabi, Philippe, CERNUTA Candyce, Frédérique, Dominique, GIOVANNONE Ezio, Élie, MAYEN Eléa, Yoné, PAGÈS Nahia, PIERRE Anton, Jean-Laurent, Marcel, DESAINT JEAN Célia, Viktoria.

MARIAGES / EZKONTZAK

- PERRIN Catherine, Isabelle et CROIZET Alain, Yves
- PAGÈS Thomas et BOUCHET Marion
- FERNANDEZ Valérie et BOYER Julien, Bruno
- SANTUS Fabienne, Suzanne, Jeanine et MAUDUIT Stéphane, Georges, Pierre
- ARAGON Clémence et FOURMONT J. Baptiste, Marie, Maurice
- ETCHEPARE Ramuntxo et HERNANDEZ Alazne, Julie, Muriel
- DUDOIGNON Karine et DA-SILVA Yves
- OYHARÇABAL Joana, Eba et JIMENEZ Andoni
- DENDALETCHE Sébastien et PAGÈS Sabrina
- CAPDEVILLE Mayalen, Maeva et ARNOUX Mathieu, René, Robert
- ETCHEVERRY Michel et RIVARD Danielle, Pascale
- BAYLAC Claudine, Joëlle et DARREMONT Laurent
- DUHALDE Thomas, Michel, Léon et MEUNIER Camille
- UTHURRY Sylvain, Jean-François et MARCHAL Roxanne, Catherine
- ARANA Julien et ECHAVE Vanina, Renée
- BESCOS Julie, Rose, Marie et EL BABILI Jawad, RIGODANZO Sandrine, Marie et DUINAT Pierre, DIBAR Maritchu et DAGUERRE Tomas, LECOEUVRE Stéphane et TEIXEIRA DA SILVA Kelly.